

Ligia van Meeteren-Henriquez

Ilustracion di Francisco Rivas y Deezy

Paco, e macaco baldadi



Shon Calu, e pushi lerdo

Paco,
e macaco baldadi

Shon Calu,
e pushi lerdo

Paco, e macaco baldadi Shon Calu, e pushi lerdo

Dos cuenta di Ligia van Meeteren-Henriquez

Ilustracion di Francisco Rivas y Deezy



Penta Educational Aruba

Dedica na memoria di Tan Chita Haseth-Kranwinkel y Mama Clarita de Windt-Kranwinkel

Tur derecho reserva. No ta permiti reproducí nada di e edicion aki di ningun forma, ni pa ningun medio, sin autorisacion previo y skirbi di editor.

Texto: ©Ligia van Meeteren-Henriquez
Ilustracion: Francisco Rivas (*Paco, e macaco baldadi*)
Deezy (*Shon Calu, e pushi lerdo*)
Diseño portada: Ariadne Faries
Edicion Aruba: Penta Educational Aruba
Instituto Pedagogico Arubano cu financiamiento di F.D.A.
A realisa e traduccion na Papiamento aki haciendo uzo di texto/traduccion existente cu consentimiento di Fundashon Planifikashon di Idioma na Corsou.
(© 2008 Paco, e macaco baldadi)
Adaptacion Aruba: Swinda Schwengle
Revision Aruba: Selvia Lumenier
ISBN: 978-99904-0-918-5

PROYECTO PROMOVE LITERATURA NA PAPIAMENTO

Mi gratitud

na tur e personanan cu tabata di tanto sosten pa mi. Na prome luga na tur mi dokter y e paramediconan pa nan dedicacion. Danki masha caluroso tambe na: Jan Everaerts cu a curasha mi y cu un pasenshi increibel a siña mi traha cu computer, Imelda Kroon y Poppie Winkel pa nan entusiasmo, Lucille Berry-Haseth pa su redaccion y conseho valioso y na su casa Gregory Berry pa sugerencia grafico.

Na entrada

Sinta den veranda mi tabata conta Emperatriz, e persona cu ta cuida mi, storia di Paco. Emperatriz tabata hari, cu e bisiñanan por a tende. Ibi Haddocks, mi terapeuta, dunando mi bisiña terapia, a tende grito di harimento y ora el a bini yuda mi haci ehercicio, el a puntra ta kico tabata motibo di tanto harimento. M'a bis'e cu mi tabata conta Emperatriz storia di un macaco cu mi tanta tabatin den cura di mi wela y cuanto cos di baldadi Paco tabata haci ora e logra los for di su cadena. Ibi kier a sa, si lo mi por a skirbi e cuenta aki y public'e pa otro hende y mucha tambe haya cos di hari. Ora m'a contesta cu mi no ta autor, ta ki mishi mi skirbi cuenta, señor Haddocks a muestra cu si mi por a pone Emperatriz hari dje tanto ey y otro mucha y hende grandi tambe cu a tende e cuenta aki, lo mi mester por skirbie. Nos a comenta ademas cu awor cu ta duna mucha les di Papiamento na scol, enseñansa ta sinti falta di hopi mas buki na Papiamento. Stimula pa varios hende mas cu kier a tende mi cuentanan di antes y kendenan a duna mi nan reaccion positivo, mi a tuma un curashi pa skirbi e cuenta di Paco y despues, algun cuenta y evento mas di tempo di mi hubentud. Djis despues di *Paco*, e *macaco baldadi*, mi a skirbi *Shon Calu*, e *pushi lerdo*, dos cuenta cu ta mira luz pareu. Ta mi humilde contribucion y cu masha placer, na mundo di Papiamento. Patras den e buki tin splicacion di algun

palabra y expresion uza den e cuentanan. Mi ta spera, cu e lectornan di mi tempo lo rebiba cu smaak e ambiente di decada trinta pa cuarenta di siglo 20 y muchanan: Cu boso tambe lo gosa tur cu tin lesando e cuentanan cu palabra y expresion tipico di nos lenga.

Ligia van Meeteren-Henriquez
januari 2001

Paco, e macaco baldadi

Texto di
Ligia van Meeteren-Henriquez

Ilustracion di
Francisco Rivas





Paco, e macaco baldadi

Den cura di mi wela defunto na Otrobanda tabatin un palo di apeldam masha grandi. Ora e ta pari su frutanan, mi rumannan cu mi tabata bay piki apeldam come cu masha smaak.

Den e palo aki mi tanta Chichi tabatin su macaco Paco mara na un cadena masha largo, pa Paco por a core subi bay te den top di e palo y despues core bini abou cuanto cu e kier. E cadena tabata permitie hunga un bon pida bou di e palo. Mi tanta a laga traha un cas di palo chikito memey di e palo pa Paco por a sconde pa awa y pa solo y pa anochi e drumi aden.

Nos a pasa masha pret cu Paco. Si bo dun'e un spiel, e ta wak su cara aden, dal un grito di harimento, core subi e palo, bay sconde e spiel den su cas. Nos mester a tene masha cuidou si pa no pasa mucho cerca di e palo di apeldam, pasobra si bo no paga tino, Paco ta core baha, bula riba bo lomba, ranca bo cabey mal ranca.

Paco tabata un macaco curpa chikito, di mas o menos un mey meter n'ey.

Porta di cas di nos tanta grandi, Tan Chita, ruman di nos wela, tabata habri den cura di nos wela. Tur mainta Chita tabata bay aya pa bebe su cop'i koffie cu mi wela a trek pone na trepochi. Si e descuida para mucho cerca di Paco su teritorio, Paco ta core bini abou, bula riba su schouder y cuminsa

regla asunto di su cabey. E ta ranca tur e ganchonan saca afo, djey dun'e un bon ranca.

Si mi tanta Chichi ta na cas no ta problema. Asina e tende Tan Chita ta sclama den cura, e ta core bini donderop Paco, cu ta laga su victima bay y ta core subi palo na grito di harimento. Ta di mi tanta Chichi so Paco tabata tende. Asina e bisa “bin aki!”, Paco ta na careda.

Riba un dia mi tabata cerca mi wela sinta den hadrey patras. Mi wela den su stoel di zoya dilanti di e bentana cu ta habri pa cura, caminda e tabatin un bon bista riba Paco den su palo. Tan Chita tambe tabata sinta ey ta gosa di su cop'i koffie cu su pida sucu klink banda di dje. Leca cu ta yuda nan cu trabou di cas a trece un glas di juice di stropi di tamarein pa mi y un scalchi cu panlefi y letter pa nos tur. Den esey mi wela a dal un grito: “Luisita, Paco ta los! Mi no ta mir'e mas den e palo, anto Chichi no ta na cas.” “Ban, ban sconde den camber”, Tan Chita a contesta ansha.

Nan a preta pia rumbo pa sala y nan a alcanza e porta di camber net ora Paco a bula drenta hadrey, caminda via e bentana cu tabata separa e hadrey for di e sala el a mira su dos victimanan. Ta un pasa el a pasa bay nan tras, pero nan a logra dal e porta di camber cera net na tempo.

Loke e dos hendenan aki a lubida ta, cu scot di e camber no tabata yega te na blafon. Salanan di antes tabata masha grandi y segun famia ta rende, doño di

cas tabata laga scot un camber den e sala. E scot aki tabata keda sigur un mey meter n'ey for di blafon.

Como cu Paco no a gusta niun tiki cu nan a dal porta cera den su cara, el a bula sinta riba e pianola canto di e scot. Ora el a hisa cara, descubri e habri riba e scot, e no a perde pa gana. Di riba e pianola el a bay resulta riba rand di e scot. Ey e tabatin un bon bista den e camber, caminda e dos hende grandinan tabata sinta banda di otro riba un cama net bou di e scot. Mesora el a laga su curpa cay manera patia berde riba e cama, casi pa saca spirito di e dos biehitanan.

Tan Chitanan tabata grita grito di ora ta mata porco. Nan no por a caba di comprende ta for di cua shelo Paco por a bini cay eyden. Paco a bula sinta riba Tan Chita su schouder dun'e un bon brasa, pon'e grita: "Auxilio, auxilio, Paco ta choca mi!" Mi wela tabata nervioso manera criki. El a core bay habri e bentana cu ta duna pa cura padilanti y den su pura el a dal su cabes na e cashi pega cu bentana: "Ay, est'un sla! Luisita..., m'a mira shelo p'un pampuna", mi wela a keha.

Paco cu a mira e posibilidad di bay explora un teritorio nobo a laga Tan Chita bay y a pasa via e bentana, bula den cura. Di un manera of otro el a logra subi e muraya basta halto cu tabata separa cura di mi wela for di cura di e bisiñanan. Djey el a bula den nan balcon, topa un porta habri, pasa, hay'e den comedo di Sira, un cosedo cu tabata biba ey.



Sira a caba di drecha mesa, wardando su casa y yiunan bini cas pa come. Diesdos or tabata den bati. El a pone e funchi recién hala memey di dos tayo nechi tapa riba mesa, despues el a bay cushina bek pa mira con ta cu e wea di stoba. Djis tras di su lomba Paco a drenta, bula subi mesa. Su bista a raca e tayonan tapa y el a dicidi di bay investiga kico por tin ey.

E funchi tabata basta cayente. Pareu cu Paco a hisa e tayonan, el a kima su man. Di susto el a dal un grito, scarmay e tayonan di funchi riba Sira su vloer di comedo. Sira cu a tende e boroto a bini na careda pa weita kico tabata pasando. El a topa Paco sinta na su patarata grandesa riba e mesa cu awor ey el a caba di drecha y su funchi plama na suela memey di skerf di e tayonan. “Paco, bestia fastioso... pafo!”, Sira a grita desespera. Pero Paco, den su ehehe, no tabatin idea di bay prome cu e caba studia tur cos riba e mesa. El a pasa man coy un glas di bebe awa, lag’e dal abou kibra na filingrana, pa despues e sigui cu e otronan. Sira a ranca un careda bay cera porta di cushina pa Paco no bay regla cuenta di e stoba tambe.



Mientrastanto na cas di mi wela, Leca a core bay den camber pa weita ta kico por a pica Tan Chita cu e tabata grita pidi tanto auxilio. El a haya Tan Chita sinta riba cama ta tembla manera bara berde, anto mi wela tabata cana bay bini cerca di explota di nervio. “Leca”, el a bis’e ansha,” haci mi un fabor, bay alarma e hendenan den caya pa nan sa cu Paco ta los, pa nan cera tur porta cu bentana.” Leca a sali na careda.

Turesten Sira, para na un distancia cu su basora largo ainda na man, a logra saca Paco for di su comedo caba. Paco a core sali pafo, topa un trapi cu tabata duna pa caya y pa scapa di Sira su basora el a core baha e trapi, bay resulta den Rifwaterstraat. Su dilanti el a mira Leca ta core bou di grito: ”Paco ta los, cera bentana, cera porta!”

Na momento cu e hendenan a tende e grito “Paco ta los”, ay, ta mesora tur bentana cu porta a dal cera.

Paco a dicidi di tumba tras di Leca y el a alcans’e net caminda Rifwaterstraat ta habri den Hanch’i Biento. El a pasa Leca, corta skina y core dreña Hanch’i Biento. Ey el a haya bentana di Shon Benita habri. Shon Benita tabata un hende grandi di un edad respeta, cu den careda di diesdos or di merdia tabata gusta sinta trankil di dje den su stoel di zoya dilanti di bentana pa tuma poco aire fresco. Tur pacus den Caya Grandi y tur oficina di gobierno tabata cera na e oranan ey pa e hendenan por bay cas bay come. Masha hende tabata trafica den su hanchi tambe y

semper tabata pasa un of otro conoci di dje, cu ta pas'e cualke waya. E temponan ey no tabatin un Radio Hoyer cu su noticianan local, ni un Z-86 cu su Pueblo na palabra. No tabata existi tampoco e corantnan di mainta manera Extra y Ultimo Noticia, pa no papia mes di television. Asina ta, si bo tabata kier ta bon informa, bo tabata sinta den bo bentana, warda ken por pasa bati bo un bleki.

Riba su vensterbank Shon Benita a pone un pochi di mentolato habri cu Wana su bisiña a caba di cumpra na botica p'e. E tabata sinti un verkoud na caminda, p'esey de bes en cuando e tabata prop un tiki den su nanishi. Awor diripiente ata Paco a bini cay, manera pa obra di magia, riba su vensterbank, casi pa saca su alma for di su curpa. Shon Benita a keda manera bina cu a tende tiro. Dos siman pasa el a haya bishita di Paco cu a haci masha cos di baldadi den su cas. P'esey e no por a mira Paco ni pinta.

“Abrenuncia!”, el a grita,” un hende bini saca Paco aki afo, prome cu e ruina tur mi cas.” Francisco, yiu di e bisiña cu a tende e grito di alarma, a core bini weita ta ki dolo por a cera Shon Benita. El a haya Paco sinta manera doño di cas riba Shon Benita su vensterbank.

“Francisco mi yiu, bin yuda bo mama. Saca Paco pafo pa mi.” Pero Francisco no tabatin mucho gana di risca hay'e den problema cu Paco, p'esey el a keda para pafo canto di un bentana, caminda e tabatin un bon bista den cas di Shon Benita.



Tur hende cu a pasa a keda para ey dilanti pa informa ta kico tabata e problema. Na momento cu nan a tende cu ta Paco tabata den e cas ey, nan a keda para na un distancia respeta.

Turesten, Paco a pasa man pa e pochi di mentolato y pa scapa di e gritonan di Shon Benita, el a bula bay sinta riba mesa di comedo. Ora el a caba di listra e pochi di mentolato el a hinca su man aden, hol'e, parce cu e no a gusta e holo mucho, el a tir'e abou riba Shon Benita su tapijt, cu a keda tur na mancha di mentolato. Otro grito: "Ay mi tapijt cu Maria a bati, limpia nechi asina pa mi!" Den esey Paco a pasa man, coy un glas cu bela di ocho ora aden riba mesa di canto, pero como esaki tampoco no tabata na su agrado, el a tir'e tambe abou lag'e bay tene e pochi di mentolato compania. E bela cu a cende henter anochi a forma basta azeta den e glas. Zeta tambe a spat mancha tur e tapijt. Shon Benita a bira furioso. "Caramba, Francisco, ningun hende eyfo no por bini duna un man akiden?"

"Ta kico ta pasando eyden anto", un hende para pafo a grita. Francisco cu a proclama su mes locutor di e evento aki a cuminsa participa na bos halto: "Paco a tira e pochi di mentolato y e glas di bela di ocho ora riba Shon Benita su tapijt cu a keda awor tur na mentolato cu azeta." "Ma esta baldadi, no!", un hende a grita, responde.

Paco, nervioso di tur e gritonan aki, a bula subi riba e cashi di glas pega cu e mesa di canto. Pero prome cu el a subi e cashi, el a pasa su man sushi di

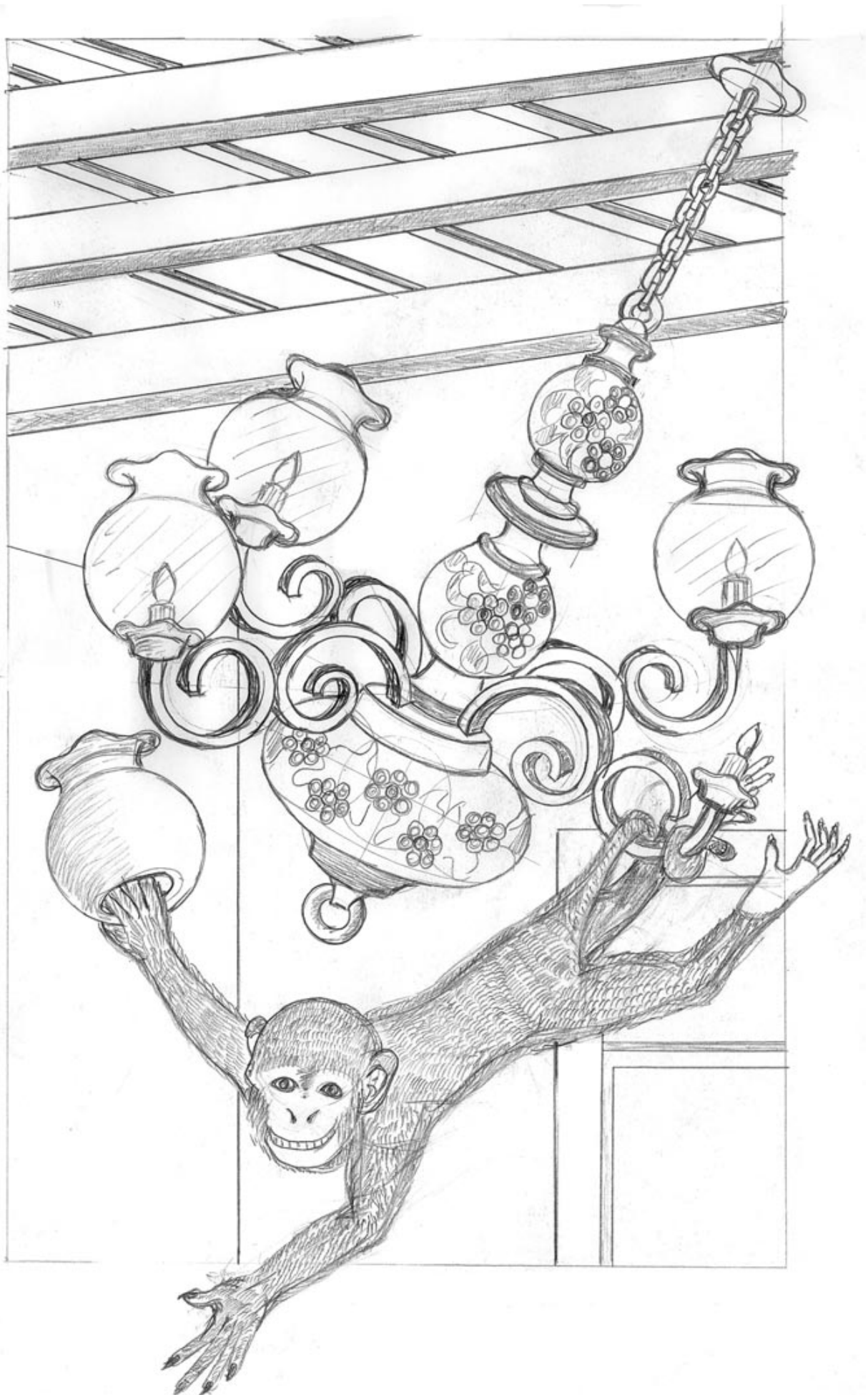
mentolato cu azeta na e muraya tras di e mesa. “Ay, mi tata”, Shon Benita a sclama atrobe,” mira kico Paco a haci cu mi muraya cu Mario metsla a caba di blancha blanco blanco pa mi. Pasco ta den curpa y tur cos m’a caba di drecha nechi asina akiden. Mira kico el a haci cu mi cash’i glas cu Victor a caba di polish pa mi. Ma ta di con niun hende no por bini yuda akiden?”

“Ma ta kico ta pasando?”, nan a bolbe puntra pafo aya. Mesora Francisco a relata cu Paco a susha muraya na mentolato y rasca cashi di Shon Benita cu nan a caba di polish y cu Shon Benita ta puntra si n’ tin hende cu por bini dun’e un man cu Paco.

Mario metsla cu tambe tabata para eyfo a bini na bentana bini bisa Shon Benita cu e ta bay warda di polis na Brionplein bay busca yudansa p’e. “Pero, Mario, pa fabor no bay un biaha di Zjil”, Shon Benita a suplic’e. Mario a priminti cu lo e ta bek cu yudansa den un frega di wowo y el a baha pa Brionplein.

Entretanto Paco, for di caminda e tabata sinta riba e cashi, a descubri e bara di luz memey di sala. E bara tabatin cuater brasa cu un bombiyo y un balon di glas na cada punta. Paco a bula manera Tarzan, brasa bara di e lampi, keda zwaai bay bini na grito di harimento. Shon Benita a drenta un furia formal, cuminsa grita manera porco flaco: ”Paco ta kibra mi lampi, auxilio, auxilio!”

Paco a logra alcanza un di e balonnan. Despues di a listr’e tur banda el a mand’e cu tur su forza riba e tapijt. Balon a kibra na filingrana.



“Ma ta kico ta pasando awor?”, un stem den publico a grita frustra. Mesora Francisco, locutor, a reporta cu Paco a caba di kibra un balon di lampi.

“Ma ta ki yama asina?”, un hende a puntra eyfo.

Turesten Mario a yega warda di polis lenga afo, bisa e polis na warda cu den Hanch'i Biento nan tin mester di asistencia pura, pasobra ey tin un macaco di estatura di un homber grandi ta molestia Shon Benita. “Bo ta sigur?”, e polis a puntra Mario, pasobra asina leu cu e sa ta un macaco chikito sa logra los de bes en cuando bay molestia hende den e cayanan di eybanda. El a controla si e tin su klop, si tur otro cos ta na ordo, y el a laga sali pa Hanch'i Biento. Na caminda el a topa dos colega di dje riba baiskel ta bay warda bek. “Manda refuerso mesora pa mi den Hanch'i Biento”, el a grita nan,” ey tin un macaco masha grandi ta molestia Shon Benita y mi so no por cu un bestia grandi asina.”

Djaleu Francisco a mira polis ta bini y el a anuncia: “Polis na caminda!” Chia, un bisiña flaco manera guepi sin mondongo, para te mas patras, a cuminsa borota cu e no kier spiel sin glas y el a pusha bay para dilanti pa e por a mira yegada di polis y pa e no perde nada di co'i mira. “O, ma polis mes ta cana bini manera Heri n' ke bay profos, ni pa nada. Heri n' ke bay profos!”, asina Chia a recita. Tur hende a drey mira e polis ta bini un awe, un mañan y nan a basha grito di harimento. Djis su tras tabatin dos polis riba baiskel.

Den nan mes esakinan tabata puntra ta ki barco por a kibra akibanda y nan a cuminsa purba pone poco ordo.

Dilanti di cas di Shon Benita e polis na pia cu a bay wak via bentana a mira Paco den Shon Benita su lampi. “Caramba, Mario”, el a grita bon pampuna,” ta pa ki donder b’a bini bisa mi cu e macaco ta asina grandi.”

“Wel”, Mario a rosponde,” si m’a bisa cu ta Paco t’aki, polis lo no a molestia bini mesora y Shon Benita awor aki ta den un bon preta.”

E polis a drenta y pa tur siguransa el a keda mas cerca posibel di porta. Chia a dal otro grito: ”Polis, ey, tene cuidou cu mordi di macaco. Nan di cu mordi di macaco ta tarda pa cera y tin biaha e no ta cera mes!”

Polis a haci manera e n’ tende. E di: ”Bon dia Shon Benita, kico ta e problema?” Shon Benita a rijs manera djindja. “Ta kico ta e problema? Polis no tin wowo pa mira? Mi cas ta manera ta horcan a pasa aden, awor polis tin curashi di puntra mi ta kico ta e problema.” Shon Benita a start su letania di nobo: ”Paco a susha tur mi tapijt na mentolato y azeta, el a kibra balon di mi lampi, el a rasca tur mi cashi di glas cu nan a caba di polish, el a ...” “Un momento, un momento, Shon Benita. Si ta asina tanto cos Paco a haci, mi mester traha un procesverbaal.” “Precies”, Shon Benita a reafirma,” ta miho cos, pasobra mi tin gana di sa ta ken ta bay paga tur e desaster aki cu Paco a causa, esta pa ken e fli ey ta subi.”

“Kico awor!”, un stem a bolbe grita pafo aya. “Polis ta duna Paco procesverbaal”, Francisco a describi. “Ha ha haaaay”, Chia a dal un hari di skin”i hanchi,” parce polis n’ sa anto cu Paco no sa lesa!” Tur hende na harimento. “O Chia”, stem di Mario,” bo ta den bo zjilea ey!” Chia a dal su hari di skin”i hanchi atrobe sigui pa: ”Anto con! He heheeeey!”

E polis paden a sara y el a drey manda su dos coleganan eyfo: ”Mira pa boso pone poco ordo riba e hendenan aki. Kita poco hende for di aki dilanti! Anto abo Francisco, ta prikichi b’a come? For di ora cu mi t’aki bo ta blo borota, kita mi fo’i skel. Keda keto poco.”

Den esey un hende a avisa: ”Paco su doño a yega!” Shon Benita: ”Ta ki santo a roga?” Pafo ey tur hende a hala, traha caminda pa Chichi pasa. Loke bou di menasa di klop polisnan no por a logra, Chichi su yegada a logra mesora. Asina el a drenta, Paco a dal un grito di alegria, bula sinta riba su schouder, bras’e. “Tende un cos aki, señora”, e polis a bisa Chichi,” esaki si a pasa midi. Mester paga mas tino riba Paco. Ta cada bes tin problema cu Paco akibanda. Percura pa e no logra los mas, sino nos lo mester tuma medida pisa. Mi ta skirbiendo tur e kehonan di Shon Benita y mi ta conta cu señora ta dispuesto na paga tur loke Paco a kibra.” “Esey no ta cos di papia mes”, tabata Chichi su contesta.

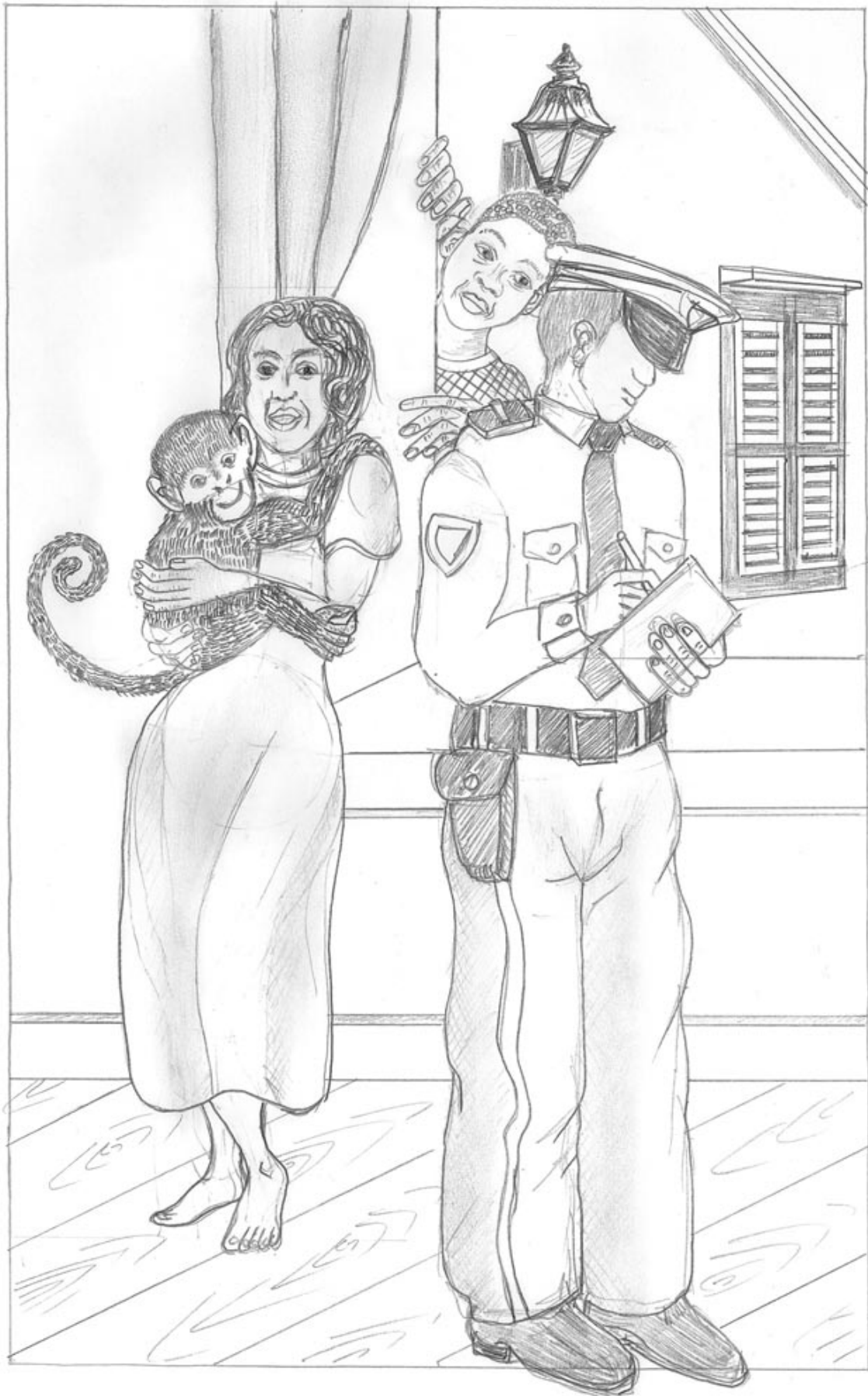
Cu santo pasenshi e polis a cuminsa traha procesverbaal. “Prome cos, Shon Benita, mi mester di Shon Benita su fecha di nacemento.” “Ma esta no, pa

mi busca mi drechi mi ta haya mi ta conta polis tur mi bieu.” “Ta ley, señora. Pa favor, menciona tambe tur daño cu Paco a haci.” Shon Benita a start su letania tur di nobo y ora el a caba, Francisco a pura cord’e: ”No lubida e pochi di mentolato.” E polis, fada di Francisco su observacionnan di: ”Caramba, mucha ainda bo t’ey... m’a manda bo cera bo boca basta rato caba... bo ta bruha hende den nan trabou.” Francisco a keda trankil di dje para na e bentana, ta hunga san inocente.

“Si señora ta di acuerdo”, e polis a bira bisa Chichi,” firma akibou.” Chichi a firma y el a bisa cu loke tin e poco preocupa ta, na unda e ta bay haya un balon di lampi cu ta pas e lampi di Shon Benita. Shon Benita mesora a contesta: ”Na winkel di pader den Caya Grandi ta bende nan y weita pa nan limpia mi tapijt limpi limpi. Ahan.” “Bueno”, e polis di,” esaki ta un cuenta caba.”

Ora Chichi tabata bay sali pafo cu Paco riba su schouder, Shon Benita a mand’e cu: ”Weita pa e cos aki no caba na aros y coco!” Prome cu e polis a bay el a bisa Shon Benita cu e ta pasa su siman siguiente bini controla, si tur cos ta drecha na debido ordo.

Entretanto tur hende cu a bini busca cos di mira a laga cay. Chichi, cu Paco ainda riba su schouder, a coy caminda di cas, yega, topa Tan Chita cu mi wela sinta den hadrey padilanti tur spanta y preocupa, ta spera su yegada. “O, porfin b’a yega”, mi wela a bis’e alivia,” nos a warda bo bini te blikia. Bay mara Paco awor prome cu e dicidi di bolbe bay



tir'un tek den caya. Nos a pasa un bon susto akibanda.”

Chichi a bay pone Paco den cura, topa Sira cu a bini reclama e daño cu Paco a causa den su cas. “El a dal tayo di funchi abou, kibra. Mi no tin mas hariña di funchi na cas, m’a core bay den Caya Grandi bay cumpra hariña, pero tur tienda a cera caba. Awor ta zupla lo mi duna mi hendenan come cu nan stoba”, Sira a bisa bon sara.

Chichi a yama Leca, pidie busca hariña den cushina pa Sira y el a priminti Sira cu lo e pag’e e tayonan. “El a kibra cuater glas di bebe awa tambe”, Sira a agrega. Chichi a bis’e pa e keda sosega cu e ta dispuesto pa pag’e tur loke Paco a kibra y asina Sira a bira bay cas satisfecho.

Chichi a bay bek den hadrey padilanti, caminda Leca a bini conta cu asina el a caba di bati alarma, el a sigui bay botica pa busca un skrekpulchi pa Shon Luisita, pasobra el a laga e pober ta tembla di spanto. Pero, despues cu el a splica Shon Yombi di botica kico ta un skrekpulchi, esaki a mustre cu no ta bende skrekpulchi sin papel di dokter y el a dun’e un boter di valerian bini cu ne pa baha susto.

“Awel, bay mesora bay busca un glas di awa, pone poco gota di valerian aden, duna Tan Chita y trece mescos tambe pa wela”, Chichi a suplica Leca.

Ora Leca a bini cu e dos glasnan di awa cu gota di valerian aden, Chichi di cu ne: “Leca, bo por bisa mi awor kico bo ta yama skrekpulchi?” Na placa chikito Leca a para conta: “Poco dia ey, mi mama a

hiba un gran susto ora e bisiñanan a bini bis'e cu baiskel a dal mi ruman chikito basha abou den hanchi parib'aya. Polis a carg'e trece cas y mi tata a core bay busca dokter. Dokter a samín'e bon, bisa nos cu e no a kibra nada y cu el a duna remedi pa pone riba e slanan y algo pa bebe contra dolo. "Y pa bo casa", asina el a bisa mi tata," un pulchi pa dun'e prome cu e drumi." Ora dokter tabata bay el a bisa mi tata 'voor de skrek'. For di e dia ey, ki ora cu un hende pasa un bon susto nos ta bisa cu mester dun'e un skrekpulchi y como Shon Luisita tabata morto spanta, m'a dicidi di bay busca un skrekpulchi p'e." "Esey si ta bon, Leca", Chichi a bisa hariendo," asina boso a inventa un number nobo pa remedi di calma nervio."

Despues Chichi a conta su hendenan cu e ta masha tristo y preocupa, pasobra polis a bis'e cu si Paco los un biaha mas nan lo mester tuma medida pisa. "Tende un cos aki", mi wela a bis'e," no yora tanten morto n' cay. Mira pa bo tin Paco bon mara na su cadena y lo bo no tin ningun problema." Pero poco siman despues Paco a bolbe logra los y despues cu el a plama susto rond eybanda atrobe, mi tanta a bini haya un carta oficial di polis, den cua nan ta particip'e cu no ta permiti cria macaco den bario, unda tin tanto hende ta biba, asina ta cu e ta haya dos siman pa e busca un solucion cu Paco. Mi tanta tabatin masha duele. Ta na unda e por bay hiba Paco? E tempo ey no tabatin parke di bestia ainda na Corsou.

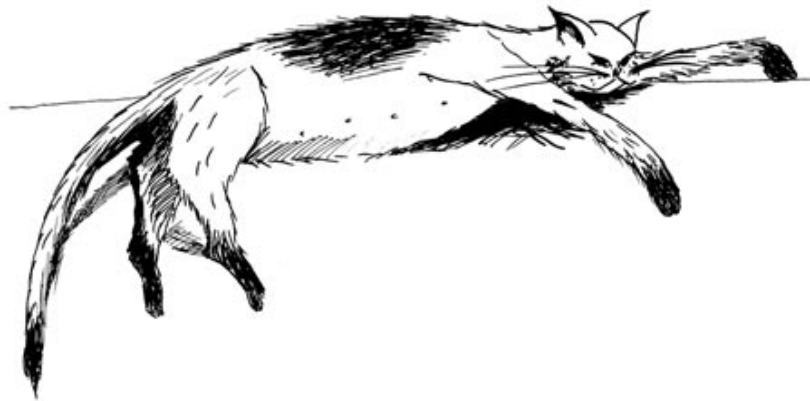
Un polis cu tabata bini duna asistencia ora Paco los, a haya masha duele cu Chichi no tabatin caminda di hiba Paco. El a bini ofrece pa e adopta Paco, hib'e su cas. Su casa y yiunan tabata stima bestia masha, e tabata biba pafo di stad y den su cura tabatin hopi palo grandi. E lo por a pone Paco den e palo di mahok grandi net dilanti di su veranda patras. Asina Paco lo por a core subi, baha palo manera e tabata custumbra cerca Chichi.

Mi tanta a entrega Paco na e polis simpatico aki. Ta di comprende cu e tabata sumamente tristo na momento di tuma despedida di su Paco stima. Pero despues dia el a bay bishita Paco na cas di e polis, el a conform'e. E famia aki tabata stima Paco y e tabatin un cuida tur afo. Paco a pasa basta aña cerca nan y hopi tempo despues el a bin muri. Awor pover Paco ta 'Reketin paz. Requiem eternam'.

Shon Calu, e pushi lerdo

Texto di
Ligia van Meeteren-Henriquez

Ilustracion
di Deezy



Nos ta haya un pushi regalo - 1935

Tan Chita, tanta di nos mama, a trece un pushi regalo pa mi rumannan cu mi. Nos tur a keda masha contento cu e pushi. E tabata manera un bol di hilo blanco cu mancha preto na cada banda. Den su cara bo por a mira otro mancha preto y su punta di rabo tambe tabata preto. Pa corona obra e tabatin manera mea preto bisti na cada pata.

Maria y Chine tabata yuda mama cuida nos. Asina Maria su bista a cay riba e pushi, e di: "E pushi ey parce payaso." Nos tur a protesta, coy e pushi brasa y bisa Maria: "No, no, no, e no parce payaso, e ta lief."

Na tur nos tabata seis ruman, entre un y diesdos año. Blanca, ami mes (Ana), Rina, Cay, Tom y Nena. Nos a cay sinta plat abou den hadrey padilanti pa dicidi con ta bay yama e pushi. Despues di basta discusion nos a dicidi di yam'e Shon Calu, pa honra casa di Tan Chita cu a fayece un año prome. "Absolutamente cu no", nos tata cu tabata lesa su corant eynan a bisa bon rabia," no ta agradabel pa net ora Tan Chita ta sinta na bishita cerca boso mama, un di boso core bini grita: "Mama, mama, ata Shon Calu a caba di orina canto di e cortina di sala", of: "ata Shon Calu a subi mesa den comedo horta keshi"... Boso ta pone nos cara na berguensa."

Tan Chita a cana drenta net ora papa tabata duna nos un bon scual. Papa a caba cu: "Ademas,

boso mester tin mas respet pa defunto.” “Ay”, Tan Chita di,” laga e muchanan yama e pushi Shon Calu numa. Esey ta prueba cu nan ta recorda mi Cay stima cu cariño.”



E bautismo

Resultado ta cu poco dia despues nos a batisa e pushi cu luho di detaye den balcon patras. Pa por haci e ceremonia manera debe ser, nos a fia un shimis colo blauw scur cerca Chine, mescos cu e toga preto cu Domi a bisti dia el a bini nos cas pa batisa nos ruman chikito. Chine a hari su barica yen.

Ami a tene e pushi y Rina a para cla pa e ceremonia di bautismo. Chine a trece un tayo hundo cu awa aden pa Rina, Cay a tene e tayo y tur otro mucha a hala cerca.

“Muchanan”, Maria a adverti for di den cushina cu ta habri den balcon,” tene cuidou cu awa riba e bestia ey. Pushi ta enemigo di awa.” Como e pushi tabata protesta masha hopi den mi brasa, Chine a dicidi di duna un man pa tene e bestia na ordo. Ora Rina a caba e ceremonia, bisando cu el a caba di batisa e pushi cu e nomber Shon Calu, Maria di: “Boso no por batis’e sin fam. Mester dun’e un fam manera debe ser.” Nos a kibra cabes ta ki fam nos por dun’e. “Danki Dios”, Chine a bisa e ora ey,” cu e muchanan no sa fam dje defunto, sino nan tata lo a haya otro cos pa molostie.”

“Bueno”, Rina a dicidi,” no ta di nos e pushi ta? Anto nos ta dun’e nos fam.” Rina a halsa bos, proclama cu e bestia yama Shon Calu Henriquez. “Biba Shon Calu Henriquez!”, tur hende a grita contento.



Como Chine tabata asina amabel di yuda na e bautismo, nos a nombra Chine madrina di Shon Calu. “Awor, si e tin un madrina, e mester tin un padrino tambe”, Cay di. Net e ora ey Alex, e metsla cu ta bini tur fin di aña bini blanca y verf nos cas paden y pafo, a cana drenta den balcon. Chine a contr’e cu: ”O, Alex, b’a cay net den vak, e muchanan ta buscando un padrino p’e pushi.” “Tende un cos aki, Chine”, Alex a contesta,” ta trabou di traha boso ta kere mi no tin? Mira di ora mi ta warda boso sali for di den balcon pa mi caba di blanca akiden. Haci mi un favor, no hinca mi den niun problema.“ “Ay, Alex”, Rina a suplic’e,” no ta niun problema. Tur loke bo mester haci ta trece de bes en cuando un masbango of cualke cos di smaak pa bo iha. Asina ta nos ta nombra bo padrino Shon Calu.” “Biba, biba”, tur hende a grita. “Ban mira”, Alex di,” ceremonia a caba. Weita manera pa tur hende sali for di den e balcon aki pa mi por sigui cu mi trabou.” M’a pone Shon Calu, cu tabata protestando keto bay, abou. E momento cu su pia a coy tera, Shon Calu a ranca un careda bay den hadrey padilanti, caminda mama tabata sinta ta borda.

Djis despues ata mama a core bini bela yen puntrando ansha: ”Muchanan, ta kico boso a haci e pushi? El a core bini den hadrey ta miauw masha pisa y ta lora curpa abou den hadrey aya. Despues el a cay sinta, lembe su curpa cu masha furia. Ta kico boso a hacie?” “Ay, mama”, Rina a contesta,” nos a caba di batis’e y parce cu e no a gusta e ceremonia mucho.“

“Si”, Cay a añadi,” e bestia ta poco pagano.” “Loke e bestia no a gusta”, Maria a hinca su boca aden,” ta e labizjan di awa cu boso a basha riba su cabes.

Herunpinga boso a hoga e pober bestia.”

“Muchanan”, mama di,” weita pa nunca mas boso no basha awa riba e bestia. Pushi no ta gusta awa na nan curpa.” Maria a bula contesta: ”M’a spierta nan for di principio tene cuidou cu awa band’i pushi.”

Den esey ata Shon Calu a bini bek den balcon. El a bula sinta den Chine su scochi, dal poco miauw masha tristo. Chine a carici’e bisando: ”Ay, pober Shon Calu, mi ta bay busca un serbete pa seca bo cabes.” Shon Calu a sintie den su ehehe cerca Chine y el a sigui lembe su curpa cu mas fervor ainda. De bes en cuando e tabata hisa cara wak nos, pa nos compronde bon cu e no ta hiba di gusto di haya awa na su curpa cu net e mainta ey el a lembe limpi limpi.

Mama a ripara cu Rina tabatin e shimis blauw scur di Chine bisti. E bisti a keda Rina masha hancho y largo, te pasa su enkel bay lastra abou. “Rina”, mama a sclama babuca,” ta unda bo a sali cu e balandran condena ey?”

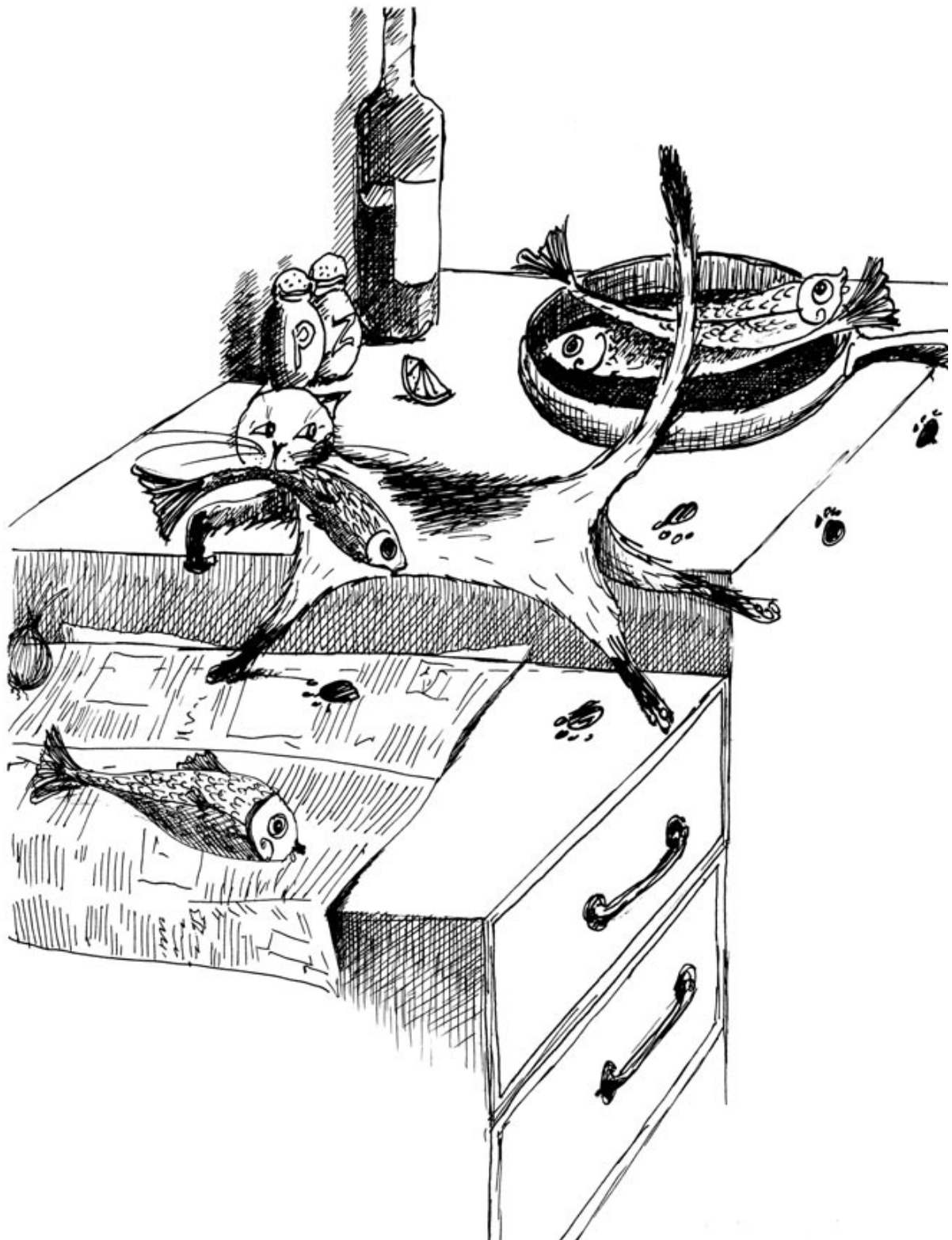
“Ay”, Chine a bisa un poco desapunta,” no yama mi shimis di bay morto balandran condena.” “Si”, Rina di,” ta di Chine m’a fi’e.” “Bueno”, mama di,” ceremonia a caba. Rina, pa fabor di Dios, bay kita e paña ey for di bo curpa y tur hende ban den hadrey padilanti.” Ora Rina a caba di troca paña, nos tur a ranca bay den hadrey padilanti cu Shon Calu den nos stef, bay sinta hunga cu ne.

Shon Calu ta crece

Shon Calu a crece bira un pushi masha grandi, gordo. Su cabes tabata bastante grandi tambe. Henter dia e tabata drumi rek curpa den balcon patras ta ronca satisfecho den solo. Masha floho mes Shon Calu tabata. Ni pa gracia e no tabata muf su curpa pa coy un raton. Maria a mostra cu, como Shon Calu a pasa floho bay, ta lerdo e ta, pasobra ora un hende of bestia ta dje floho ey cu e no ke ni muf su curpa, nan ta yam'e lerdo.

Mainta tempran nos tabata duna Shon Calu un scoter di lechi, cu e tabata bebe cu masha smaak. Despues e ta bini sinta cerca nos den comedo pa e haya su pida pan cu keshi. Tur merdia Chine tabata dun'e un baki yen di cuminda. Shon Calu ta baha riba e cuminda comosifuera el a muri hamber na sabana. Asina holo di cuminda cuminsa ta caricia su nanishi ora diesdos or ta den bati, e ta bula sinta riba e vensterbank den cushina, dal poco miauw masha pisa pa Maria cu Chine sa bon cu su stoma ta gruña. Atardi at'e atrobe ta busca un cos di smaak. "Ta p'esey e no ta molestia su curpa coy un raton", Chine di," e ta haya mucho cuminda."

Fuera di lerdo, Shon Calu a resulta un poco ladron tambe. Ki ora cu bo kier, bo ta tende: "Ata Shon Calu a subi mesa den comedo horta keshi!" Maria a rabia masha pisa dia Shon Calu a logra saca un masbango for di un panchi cu e tabatin bon tapa riba stoof. El a bisa Shon Calu, cu tur su letternan,



kico cu kico lo e haci cu ne, si e tribi bini horta den su cushina atrobe.

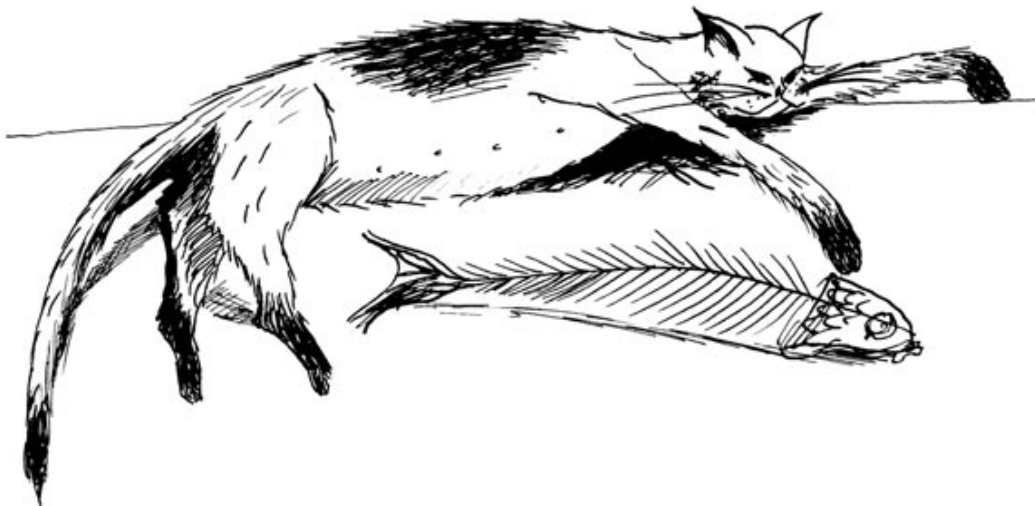
Shon Calu a lastra e masbango bay cu ne riba dak di e camber di baño cu ta habri den balcon. Ora el a caba di savoria su masbango, el a bula bini bek den balcon, rek curpa den solo y drumi un dushi siesta segun e masbango tabata cunsumi den su stoma. “Si”, Maria di,” un animal lerdo y ladron bo ta.”

Shon Calu a habri wowo, troce Maria, para ta borota su dilanti, un mal wowo, pa despues e bula bay sinta den scochi di Chine.

Ora el a caba di haci su cos di trastonan cu Chine, el a bini pasa caricia nos tur nos pia cu su cabes, pa despues e bula sinta un tiki den scochi di nos cada un.

“Fuera di lerdo y ladron”, Maria a sigui,” e tin mas trasto cu paña bieu.” “Ay”, Chine a contesta,” Shon Calu ta un pushi cariñoso si, mir’e hunga cu e muchanan ey.”

“Te dia e huña nan un bon huña”, Maria di. “Loke ta pasa ta, cu for di principio bo a coy teima cu e pober bestia”, Chine a opina. “Discusion a caba”, Maria a rosponde y a cana bay atende su cushina atrobe.



Nos tabata pasa masha pret cu Shon Calu. Ora nos ta hunga cac'i tik den cura cu nos amigonan y amiganan, Shon Calu ta core bini hunga samsam cu nos.

Beer, cacho di nos tio Tami, tambe tabata bini hunga hunto, loke Shon Calu no tabata gusta mucho. Pasobra Beer a yega di dal e un bon mordi na su rabo y el a pasa Beer un balente huña bek, pa Beer compronde bon cu e no por bini mors cu ne nunca mas.

Porta di patio patras di cas di tio Tami ta habri den nos cura, asina ta cu Beer por a bini hunga tur ora cu nos. Ora Shon Calu cansa di core bay bini, e tabata bula subi riba dak di e rembak grandi den cura. Temponan aya no tabatin compania di awa na nos isla. Cada cas mes mester a percura pa e tin su awa di uza tur dia. Tur hende cu un cura tabata laga traha un rembak basta grandi pa fango awa di yobe. Dak di e casnan tabata comunica cu e rembak via un het. E rembak den nos cura tabata basta grandi y nos tabata gusta core hunga pasa rond di dje y bay sconde su tras. Nos cura tin un porta pa bay caya masha hanchu y grandi. Papa a conta nos, cu temponan aya e unico medio di transportacion tabata kitoki y shers hala pa cabay. E porta di cura mester tabata basta hanchu pa nan por a pasa.

Asina bo drecha, bo ta haya na man drechi un stal. Mas patras den cura tin un loods pa pone e shers aden, pa despues pone e cabay den su stal. E stal y e loods tabata nos caminda di hunga.

Dia di e bringamento entre Beer cu Shon Calu, Beer a exagera masha pisa, core bay cas bou di masha grito di ‘cañan, cañan’. Djis despues ata tio Tami a bini borota cu e pushi fastioso ey a huña Beer mal huña. El a zwaai su garoti dilanti di Shon Calu su cara, bisando bon sara, pa e weita pa e cos ey no sosode nunca mas. Shon Calu a reis lomba, manda su rabo stijf na laria, bula abou pasa keiro dilanti di tio Tami pa e mostra con Beer a mord’e na su rabo. Tabata falta poco pa el a kit’e afo. Despues Shon Calu a subi bek riba rembak bay sosega su curpa di tur e eventonan aki, lembendo su rabo masha pisa.

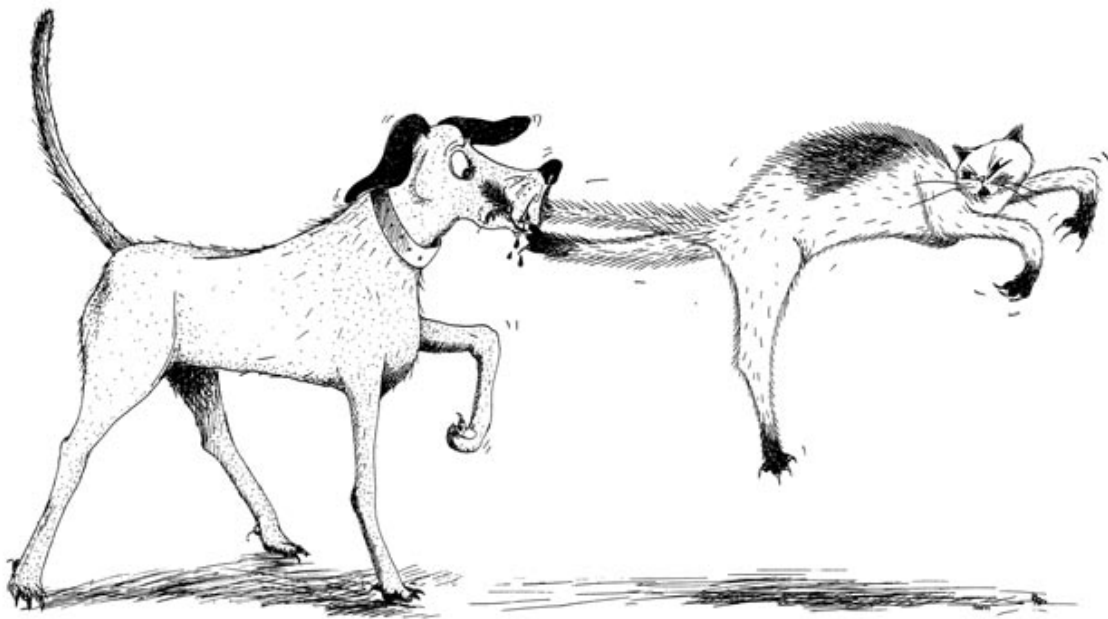
Beer a core bini bek, bini haci yen di co’i mimo, frega curpa na nos pia, dal un geblaf masha tristo, de bes en cuando lembe su huña y wak nos bou di grito di: ”Wau, wau, wau.” Prome cu tio Tami a bay, el a bolbe zwaai su garoti dilanti di Shon Calu bisando: ”Tene cuidou pa nunca mas bo no abusa di mi pober cachó.”

“Awel no”, Shon Calu mester a pensa,” Beer ta morde mi casi pa kita mi rabo afo, awor ata tio Tami ta bini heringa, pa djis un huña cu m’a pas’e den defensa propio.” Beer tabata un bestia masha mimo di berdad. E tabata lembe su huña sin stop y de bes en cuando e tabata dal un blaf pa mostra cu e tin dolo.

“Mimo e bestia ta. Ta p’e hala atencion di tur hende pa nan caricie”, Cay di. Shon Calu a dicidi di bay bek den su balcon den cas ariba, caminda e por a drumi rek curpa sin niun hende ni niun bestia molesti’e. Den balcon Chine a bini pone poco zalf

riba e mordi na su rabo, loke a pica poco, pero Cay a hiba pida worst p'e pa fria dolo.

“Beer ta un cacho masha abusado y fresco”, Chine a observa. Shon Calu a bula bay sinta den mi scochi pa lag'e consol'e. Tom a trece pida keshi p'e, cu el a come cu masha smaak. Despues mama a yama nos bini come y naturalmente Shon Calu tambe a bini den comedo bini busca su pida cos di smaak.



Shon Calu cu e djaca

Riba un anochi poco tempo despues, drumi den nos camber mas ariba, nos tur a core baha trapi bini bek den hadrey padilanti, na grito cu tin un djaca masha grandi den nos camber. “Gran pantomina”, papa di, ora el a tuma nota di grandura di e djaca cu Rina tabata indica,” no ta existi djaca dje tamaño ey. Tur hende weita manera di bay drumi, ya ta laat caba y mañan boso mester bay scol.”

Pero nos tur a keda para riba un no, cu nos no kier drumi cu djaca den camber. Maria a yega di bisa nos cu si tin un djaca den bo camber di drumi, ora bo ta na soño e ta subi bo cama morde bo na bo tenchi di pia. “Caramba”, papa di bon sara,” Maria mester stop di conta e muchanan cos di hambok.”

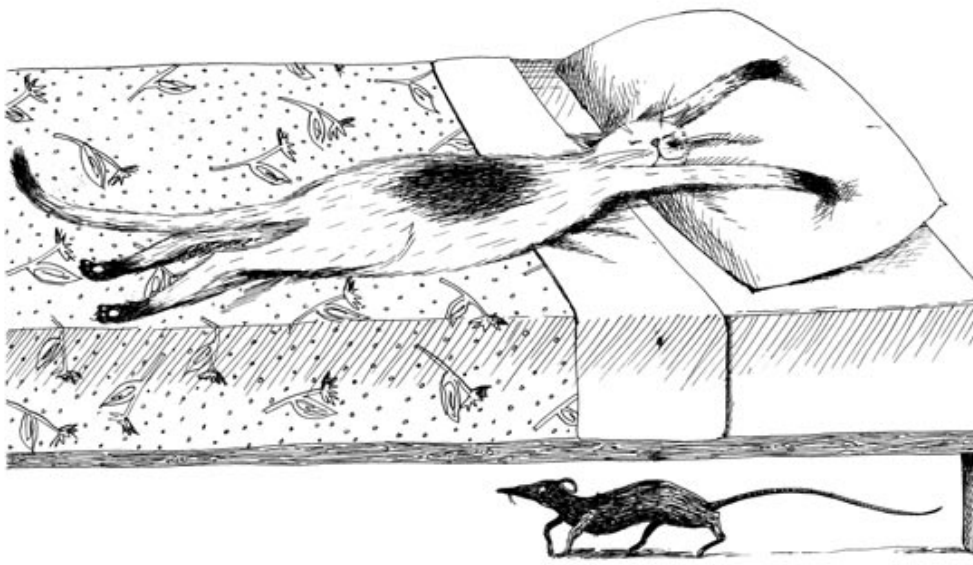
E camber mas grandi ariba tabata caminda nos tres mucha muhe tabata drumi. Den e camber un banda e dos ruman hombernan y Maria cu Chine tabata comparti e camber banda di nan. “Awor ta con ta haci?”, mama a puntra tur preocupa,” no tin luga akibou pa nan tur drumi.” “Con ta haci?”, papa a ripiti,” di un manera of otro mi ta bay saca e djaca eyfo.”

El a manda Blanca bay busca Chine pa e bini tend’e. Chine a bini y papa a pidie pa e bay coge Shon Calu, bay cer’e den nos camber, pasobra ayaden tin un djaca. “Un djaca!”, Chine a sclama tur babuca,” anto mi mester cera Shon Calu ayaden? Ma ni un

raton e bestia no a logra coy den tur e tempo cu e ta cerca nos, corda pa e coy un djaca.” “Fransinet, pa fabor di Dios”, papa a bisa bon rabia,” hiba e pushi ariba y cer’e den camber di e muchanan, ta laat caba.”

Djis despues Chine a pasa cu Shon Calu carga ta bay ariba. E bestia tabata protesta masha pisa. Ta for di un dushi soño Chine a caba di ranc’e pa hib’e Dios sa na unda. Nos tur a bay sinta den sala, cu ta keda net bou di nos camber y como cu e vloer di blafon ta di palo, nos lo por a tende cualke movecion ora Shon Calu ta ataca e djaca. Holoshi a dal ocho sla, cuarto pasa di ocho a pasa y och’or y mey a bati, sin cu nos a tende niun movecion di ayariba. “Ta poco di mas”, papa a cuminsa ta excita,” ora pa ora ta bira mas laat.” El a dicidi di bay ariba pa bay weita ta kico ta pasando.

Un rato despues el a bini bek bon pampuna. Ora el a dreña e camber, el a haya Shon Calu morto na soño riba un dje camanan, cu su cabes riba cusinchi ta ronca trankil di dje. “Ta cos di cunsumi hende”, papa a sulfura,” e bestia ey ta lerdo sin comparacion.”



Chine cu a tende rabiamento a bini participa cu Mario, un amigo di Alex cu tin bista riba dje y cu casualmente a pasa bishit'e, a manda ofrece pa e bay ariba cu un palo di basora largo, bay dal e djaca un mal sla sac'e pafo.

Papa a bay den balcon, bay combersa cu Mario, pa nan traha un plan di combate. Djis un rato despues nan a pasa bay ariba. Papa cu un palo di piki y Mario su tras cu e palo di basora largo. "Tende un cos aki", mama a bisa hariendo," cualke hende lo kere, cu ta un bestia feroz tin ayariba."

Djis asina nos ke a tende masha boroto. Den esey ata Shon Calu a lora for di trapi bini abou, na grito, pa despues e cuminsa lembe su curpa vigorosamente. Ora el a caba, el a keda miauw y lora bay bini di un punta pa otro den hadrey.

"Ma ta kico a pasa e pushi?", mama a puntra desespera. Papa cu tabata bahando trapi, cu Mario den su stef a rosponde: "Mario aki ta poco torto; luga di e lembe e djaca un pal'i basora, el a dal Shon Calu un mal sla, pone e pober bestia troce di dolo."

"Bueno", Mario a cuminsa defende su curpa," na momento cu mi kier a bay baha e palo rib'e djaca, Shon Calu a bula net mi dilanti y a resulta cu ta e a come e sla."

Despues cu Shon Calu a caba di yora y lembe su sla, el a ranca un careda te den balcon.

"Mario", nos a tende Chine ta sclama," ta kico b'a haci e pober bestia? El a keda tur zorocloco."

"Sobadje", Mario a contesta," m'a bay duna auxilio,

awor tur hende ta haci comosifuera ta asesino mi ta. Ademas, mi no ta cashi di warda horca.”

Como nos tur a keda riba un no cu nos no ta bay drumi cu djaca den camber, mama a manda Chine bay busca nos laken cu e cusinchinan ariba y Maria a habri poco cama di cabana abou den camber di nos grandinan y nos tur a bay drumi. “Tene cuidou pa boso no lanta Nena fo’i soño”, mama a suplica. Nena, nos ruman chikito, tabata drumi den e camber cu ta habri den camber di nos grandinan.

Su manise mainta bon trempan, papa a bay winkel di pader den Caya Grandi bay cumpra dos ratval y el a arma nan cu pida keshi aden, pone nan den cushina.

“Ta pakico dos ratval?”, mama a puntra,” bo ta haci comosifuera ta un regimen di djaca tin ayariba.”

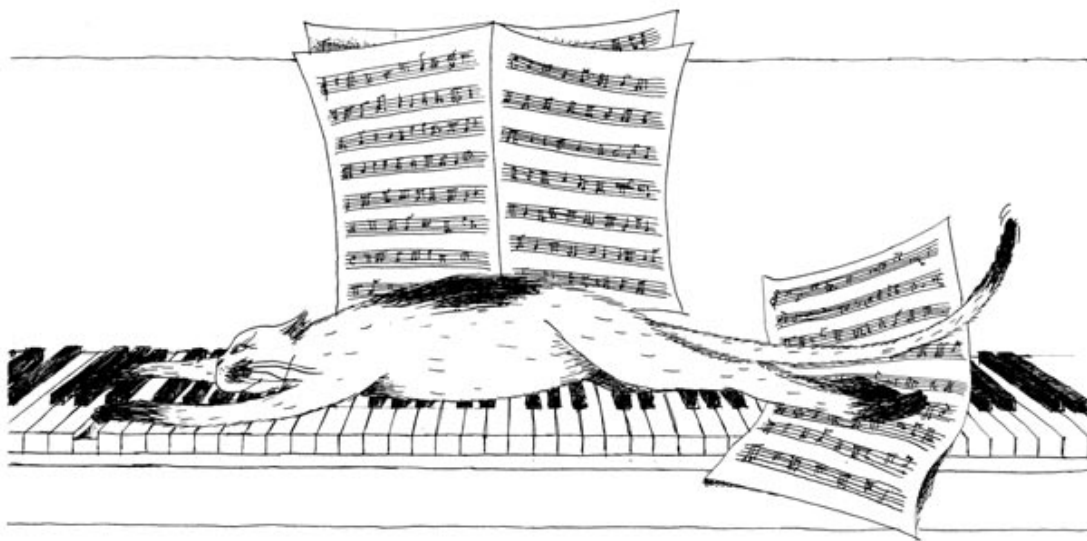
Nos tur a bay scol y ora Chine a bini busca nos diesdos or, el a conta nos cu ratval a coy un djaca basta grandi. Mester ta cu Shon Calu a core tras di e djaca pa esaki a bay resulta te den cushina y cay den trampa.

Ora nos a yega cas, nos a haya Shon Calu drumi den balcon patras tur zonza di su aventura cu e djaca. E pober bestia su curpa no tin mucho zjeito”, Chine di. Ma poco dia despues e tabata bula rond djispou di dje y tancatan atrobe.

Shon Calu su aventura cu e piano

Un atardi basta tempo despues nos tur tabata sinta den balcon patras cu nos amigonan. Diripiente nos a tende e piano den sala zona. Blanca a bula lanta para manera ta maribomba a pic'e, sclamando tur straña: "Ta con e piano por ta zona? Tur hende ta akinan sinta."

Blanca a saca un careda pa sala, nos tur na careda su tras, bay haya nos cu Shon Calu drumi dushi asina riba e teclanan. "Ay", Blanca a lamenta," m'a lubida di cera e piano ora m'a caba di toca." Nos a grita hari ora nos a mira Shon Calu drumi tur su largo di curpa riba piano, su cabes riba e teclanan preto, cu ta poco mas halto cu esunnan blanco. Asina Shon Calu lanta su cabes pon'e abou atrobe cu djis un tiki forsa, e piano tabata saca un tono suave.



Shon Calu tabata gosa un mundo di e zonido celestial den su horea. Ademá el a cuminsa ta sintie masha pianista, cu e por a logra saca tono na e piano. El a ripara tambe cu ora e rek su patanan di adilanti y nan dal riba cualke tecla, e tabata bolbe produci un zonido. Cu un expresion di puro euforia riba su cara Shon Calu a habri un wowo wak nos, como si fuera e kier a bisa: “Boso a tende, mi tambe por toca piano.” Nos a bolter di harimento.

“Shon Calu”, Blanca a cuminsa ta rabia,” ta siman pasa a caba di stem e piano, awor ata bo ta mors cu e teclanan. Baha inmediatamente di eynan, prome mi hefto bo un wanta.”

Shon Calu mester a pensa cu esey lo tabata un abuso y pa e muera cu no ta Blanca so por toca piano el a dal su pata riba e teclanan saca otro tono: bong, bo... o... ong. “Muchanan”, Cay na harimento,” boso a tende, Shon Calu a caba di toca un sol mayo.” E muchanan a hari te hik.

“Shon Calu, bestia triminti”, Blanca a grita bon sara. “Baha inmediatamente, prome mi pasa bo un wanta.” Tendiendo e menasa den Blanca su stem,

Shon Calu a dicidi di haci un esfuerzo baha abou, prome sla cuminsa cay. Na momento cu el a set su curpa pa e bula abou, e piano a bolbe zona. Asina el a gana su curpa abou, el a saca un careda te den balcon patras. “Shon Calu”, Blanca a sigui ta cunsumi,” b’a rasca tur e teclanan cu bo huñanan skerpi, bestia vrijposto.

Ta caminda di drumi a caba?” Ma ya Shon Calu tabata dia bieu caba den balcon.

“O Shon Calu ey”, Chine a contr’e den balcon,” m’a tende cu b’a bira gran pianista.” Shon Calu a bula bay sinta den Chine su scochi pa e sosega di e prome y delaster concierto cu el a logra toca den su bida.

Den sala nos tur a hari nos barica yen. Y asina e aventura di Shon Calu cu e piano a caba.
Bo...o...o...ng!

Problema cu awa

Un dia nos tur a strike, dicidi cu nos no kier bebe awa. Awa tabata smaak laf, vies, nos no tabata beb'e.

E tempo ey ainda no tabatin frishider na Corsou. Asina ta cu den balcon patras tabatin un zjar grandi di klei, yen di awa di rembak para riba un potobank, cu su pes colga banda di dje pa saca awa. Maria tabata weita pa semper e zjar tin awa aden. Awa di zjar ta smaak masha dushi fresco.

Den cushina papa a laga pone un ijsbox. Tur mainta e compania di ijs tabata trece bloki di ijs grandi pa pone aden. Eyden tabata warda lechi, manteca, carni, y sobra di cos cu no por keda para afo. Mucho luga no tabata keda pa canica di awa tampoco.

Den comedo tabatin un ijspichi yena cu ijs y awa. Abou na e ijspichi tabatin un cranchi, asina ta cu ora nos tabata come semper tabatin awa friu pa bebe. Tabatin tambe un mesa di awa tur na purun di klei cu awa aden.

Como nos awa tabata smaak malo di berdad, mama a manda Chine bay busca awa cerca tio Tami cu tabatin su rembak yen. Papa a manda busca Alex pa bini tira un bista den e rembak, pa saca afo kico por tabata e problema.

Shon Calu a hoga

Despues di un rato Alex a bini participa cu Shon Calu ta drif den rembak cu su cuater patanan stijf na laria y su barica grandi hincha. Tur mucha a grita yora.

Ta dos dia caba cu nos a busca Shon Calu tur caminda, y ni cu bela di colo no por a hay'e. Maria a laga sa cu probablemente el a bay rek un paranda. Luga ta hoga e pober a hoga.

Alex a bay busca Mario, pa yud'e saca Shon Calu for di rembak. Nan a bini bek cu un canasta di alamber pa pisca e bestia sac'e afo. Segun nan tabata forsa bara pa saca e bestia, papa a yama servicio di salubridad pa nan duna conseho kico mester haci cu e awa.

E empleadonan di servicio di salubridad a bini y nan a midi e rembak paden y pafo. Despues nan a participa cu su siguiente dia nan lo bini bek cu desinfectante pa tira den e rembak y cu lo mester warda awa grandi cay pa e rembak bolter, prome cu por uza e awa atrobe. Asina ta cu e prome lunanan no por uza e awa. "Danki Dios tio Tami su rembak ta yen", mama a bisa alivia.

Alex cu Mario a logra saca e restonan mortal di Shon Calu for di rembak. Nan a pon'e tanten patras den cura, caminda Alex tabatin poco mata di aloe planta pa e uza ora e ta traha su mescla di blancha pa blancha cas. Alex a bin puntra ta kico ta

haci cu defunto Shon Calu. Maria a laga sa cu e unico solucion ta pa warda truck di sushi pasa y weita si e hendenan di truck kier bay cu ne. Ata nos tur na yoramento: "No, no, no, no por tira Shon Calu den truck di sushi. Nos ke dera Shon Calu den cura." Nos tur a core bay bezet Alex, rogand'e pa fabor e coba un graf pa su iha.

"Muchanan", Alex a contesta," den e suela di baranca aki tur pik lo kibra." "Alex", Chine di," bo no por bisa nos cu den tur e cura grandi aki no por laga di tin un pida caminda cu tin tera moli." "Mustra mi na unda", Alex a rosponde. Mario a ofrece cu e lo yuda Alex tira pik, si nos logra haya un luga adecua. Nos tur a core bay busca rond cura. Tur amigo y amiga cu tabata di bishita a yuda busca. Te padilanti den e stal, cerca di entrada, nos a bini haya un pida basta moli.



E entiero - 1940

Alex cu Mario a bay keur e luga y despues nan a bay coba e graf. Nos a keda compaña e curpa ya sin bida di Shon Calu te ora despues di basta rato, Alex a bini bisa cu e graf ta cla.

Rina a sali dilanti pa dirigi entiero. “Nos ta bay dun’e un entiero cu muziek di forti”, el a dicidi. Alex a hisa Shon Calu pone den garetia. Blanca a puntra si ta blo sunu asina ta dera e pober bestia. Chine a bay busca un laken bieu. Cu asistencia di Mario y Alex el a logra lora Shon Calu den e laken, loke tabata basta dificil cu tur e bestia su cuater patanan stijf na laria. Ora nan a caba, nan a pone e bulto den garetia bek, pa nos a cuminsa organisa e procesion.

Mario a ofrece di haci trabou di forlester. Cay a bay coy su fluit, pa nos dera Shon Calu cu muziek di forti. Tom cu mi y dos amigo tabata cordondrager. Nos a cana dos dos cada banda di e garetia. Jenny, un amiga bisiña, a dicidi di keda pa e tambe participa na entiero.

Alex a cuminsa pusha e garetia, Cay canando banda di Mario a cuminsa toca marcha funebre di Chopin. Dilanti di Mario cu Cay tabata cana Nena, nos ruman chikito, cu un bouquet di trinitaria masha bunita den su man. Maria cu Chine tambe a bini cana hunto. Mario, forlester, a dirigi e procesion te den stal.

Ora nos a yega na entrada di stal, nos a haya tio Tami para eynan tabata hari den barba weitando nos

corteho funebre. Forlester a pone tur hende para na ordo rond di e graf. Segun Alex cu Mario tabata baha defunto Shon Calu den su graf, Cay tabata toca e ultimo adios: “No bay fo’i mi, anochi t’acerca, solo a drencia, sombra ta cay”. Ora nan a caba, Alex a bay patras den cura bini bek cu un emchi yen di santo y cu un schop. Un pa un nos a pasa tira un schop di santo den e graf como ultimo tributo na Shon Calu. M’a core bay pluma e mata di cayena, bini bek cu un macutu yen di flor. “Ana, mi ta spera cu b’a laga e conopinan para pa e mata por sigui floria”, m’a tende mama bisa na bentana di comedo caminda e cu Tan Chita tabata para wak entiero. “Sigur no, mama”, m’a contesta,” ta flor so m’a kita.”

Nos tur a tira un flor di cayena den e graf. Despues Alex a puntra cu un tono masha importante, si tin hende presente cu lo kier papia un palabra di despedida prome nan cera graf. A reina un silencio profundo.

“Domi ta pasa”, tio Tami di, y el a bisa cu no por dera Shon Calu sin un palabra di despedida.

Speech di despedida di tío Tami

Tío Tami a hala bay para na rand di e graf, span pia un tiki for di otro, hisa cabes un tiki na laira, djey el a cuminsa na bos halto cu su speech di despedida: "Shon Calu Henriquez, awe nos tur a bini akinan pa nos dera bo. Tur hende aki, Shon Calu, lo sinti bo falta masha hopi mes. Ata Chine y tur e muchanan, awa na wowo.

Shon Calu, bo tabata un pushi cariñoso y un bon amigo pa tur e muchanan aki. Pero, Shon Calu, Maria tambe aki presente a bisa cu bo ta lerdo y Maria ta un persona masha respeta. Pero, Shon Calu, no preocupa bo cu esey, pronto lo bo ta den bo mundo di berdad y bo creador lo kita tur bo lerdoheid fo'i bo. Asina ta, lo bo bula rond sprinchi sprinchi den bo mundo di berdad. Shon Calu, sosega na paz."

Alex cu Mario a cuminsa cera graf y ora nan a caba, nan a paira e tera nechi asina. "Ay, Shon Calu, Hesus lo bo haci falta", Chine a yora papia. Tur mucha tambe a yora duro.

"Ta ken lo bini sinta den mi scochi tur atardi pa mi caricie?", Chine a sigui na yoramento. Mario a keda masha impresiona cu tur e yoramento aki y el a dicidi di bisa maske ta algun palabra di consuelo.

"Fransinet", Mario a cuminsa, "mi no tin nada contra pa bini sinta de bes en cuando den bo scochi."

"Holepa!, Mario, bay pisca guengo, homber fresco cu

bo ta”, Chine a bisa bon indigna. “Chine, bo ta masha riba cabay e dianan aki”, Mario a contest”e. “Ban mira, palabra a caba. Ta basta”, Maria di, mirando con Nena cu mi ainda tabata snik. Y Maria a sigui:

”Muchanan, corda bon cu tur Biernasanto tin su Resureccion. Y abo, Mario, bo parce lora-maderlot.” Den esey ata Beer a bini ofrece su condolencia. El a bini pasa su cabes na pia di tur hende y dal nan un lembe cu hopi cariño. “Esey kemen condoleer”, tio Tami di. Ora Beer a yega cerca Mario, esaki a bati su man riba cabes di Beer, bisando: ”Es cu Dios ke, Beer, es cu Dios ke.” Despues Beer a bay cana hole rond di e graf y diripiente el a cuminsa ta grawata den e tera cu Alex y Mario a caba di paira. “Beer, stop di haci e cos ey!”, Alex a grita rabia,” Shon Tami, saca e cacho pafo, prome e saca Shon Calu for di bou di tera.” Tio Tami a donderop Beer y nos tur a yuda core cu ne sac’e pafo. Beer a dobla rabo, core limpi bay cas.

Tio Tami y Alex nan tur dos a mostra cu awor a keda e problema cu e stal no tin porta. Ta habri e ta keda semper. Asina tur hende muf, Beer por bini bek bini grawata cuanto c’e tin gana. Ta con ta haci? Nos a dicidi di pone piedra riba e graf, pero ta na unda nos lo por haya tanto piedra asina?

Jenny, nos amiga bisiña, a informa nos cu den cura di su grandinan tin masha hopi piedra bunita. Ta piedra cu su papa a laga bini di Aruba pa traha un pida muraya den cura caminda su mama tin su matanan di rosa. “A sobra hopi piedra”, Jenny di,” y tur dia mi mama ta bisa: “Mara tur e piedranan aki

por somenta for di den mi cura.” Mi ta kere cu boso por haya mes tanto piedra cu boso ke.” Mesora nos tur a basha careda bay porta di cura. Alex a pasa man coy un garetia y tio Tami a fia Mario esun di dje. Segun nos ta core, nos ta tende mama for di den bentana: ”Muchanan, corda pidi permit prome.”

Ora nos a yega na porta di cura di Jenny su cas, nos a haya e porta habri di moda cu tur hende por a dreña. Jenny a hiba nos caminda e piedranan tabata. Alex a pidi pa nos scoge e piedranan di un tamaño reimo. Nos a cuminsa ta pone piedra den e garetianan. E piedranan tabata colo crème cu un vlam ros masha bunita den nan.

Jenny su mama cu a tende boroto den su cura, a saca cabes for di bentana di cushina, puntra kico tabata pasando. Rina mesora a pidi permit pa coy poco piedra. “Sigur no, mi yiu, coy cuanto cu boso ke”, Jenny su mama a contesta.

“Hey, Jenny”, Rina a bisa su amiga,” bo ta corda cu poco dia pasa nos a siña na scol den les di historia tocante “De hunnebedbouwers in Nederland?”

“Compolaga”, Jenny a contesta y entusiasma el a conta nos: ”Ta un pueblo cu a biba masha hopi siglo pasa na Europa, hopi siglo prome cu nacemento di Cristo. Nan tabata na Hulanda tambe. E hendenan aki tabata dera nan defuntonan di un manera masha extraño. Ora nan caba di dera nan bou di tera, nan tabata pone piedra tur largo y hanchu di e graf. Djey nan tabata pone diferente careda di piedra riba e

prome caredanan. E sorto di grafnan aki, nan ta yama “hunnebed”. “Ahan”, Rina a afirma,” den nos buki di historia tin un “hunnebed” pinta.” “Laga nos tambe ban traha un “hunnebed” pa Shon Calu”. Jenny a dreña cas, coy su buki di historia y Rina a dicidi cu ora nos yega cas e tambe ta bay coy esun di dje.

“Tende un cos aki, muchanan”, Alex a cuminsa perde pasenshi,” mi no sa “hunne di ki donder” boso tin idea di bay traha. Weita manera pa boso caba di pone e piedra nan den garetia, prome cu nochí cera sin cu nos a caba di dera e bestia.”

Entretanto tur dos garetia a yena y nos tur a sali bay cas bek, caminda nos a haya e sobra di e hendenan tabata warda nos den stal. Tur hende a yuda pone piedra riba e graf.

Jenny cu Rina, para banda di Alex cu nan buki di historia, tabata dirigi e trabou y mientras tur hende tabata traha, Cay a cuminsa toca: ‘Mas cerca bo mi Dios, mas cerca bo’. Ora nos a caba, e “hunnebed” a keda masha nechi cu e bunita piedra nan di Aruba. Nena cu a pone e bouquet di trinitaria tanten abou den stal, a bini trec’e pa Rina pon’e pa dorna e graf.

Para ey admirando resultado di nos trabou, ata Beer a bini bek. El a yanga dreña stal, cuminsa ta hole e “hunnebed” pariba pabou, despues el a hisa su pata dal e un bon bautismo.

“Beer, cachó sin manera. Respeta morto”, Chine a cunsumi.”Tende un cos aki, Chine”, Mario a splica,” no lubida cu ta cachó e bestia ta y tur cachó, ora nan topa un cos extraño den nan caminda, nan ta hisa un pata.

Ta nan manera di marca nan luga.” “Mario”, Chine a reacciona sara,” sigur lo bo no gusta, si ora nan caba di dera bo, un hende of un bestia bini spuit nan orina na bo graf nechí blanco blancha.” “Chine, di berdad mes bo ta masha riba cabay e dianan aki”, Mario a contesta hariendo.

“Ban mira”, Maria a sigui, pa para e discusion,” weita manera pa tur hende bay ariba den balcon pa laba man.”

“Pero nos man no ta sushi. E piedranan tabata limpi limpi”, nos tur a protesta. Tio Tami a dicidi di bini duna splicacion ta kico Maria kiermen cu laba man.

“Aki na Corsou ta custumber cu tur hende cu a asisti na un entierro, ta bay despues na cas di amigo of famia di e defunto pa dal un betro of cualke cos di fresca garganta. Tin hende sa bay un shap tambe.” “Si”, Maria a completa, “mi tin un canica grandi yen di aw’i lamunchi cu sucu aden pa boso ayariba den balcon. Tin basta pa tur amigo y amiga, asina ta tur hende ta invita, Alex cu Mario tambe. “Tio Tami a bisa cu lo e trece cerbes pa Alex cu Mario.

Net ora tur hende a dicidi di bay den balcon, Cay a laga sa cu despues di un entierro cu muziek di forti, semper sa tira un tiro. Un di Cay su amigonan a bisa cu e ta core bay cas pa e busca un donderbos cu a sobra di año nobo. Ora el a bini bek cu e donderbos y un caha di suafel, nan dos a bay para memey di cura pa cende e donderbos cu a explota cu un klap di otro mundo, saca spirito di tur hende.

Mama cu net a caba di kita for di den bentana, a core bini bek morto spanta, puntrando ansha: “Muchanan, ta kico e zonido ey ta nifica? Esta un susto, boso a spanta mi di morto. “Tan Chita, tur zorocloco, a laga su curpa zak den un stoel di zoya banda di e bentana y el a keda ta tembla manera bara berde. Mama a pura bay traha un glas di awa cu sucu p’e, pa yuda baha susto. Alex cu Mario cu no a spera e tiro, a core sali for di den stal cu wowo grandi manera scoter, gritando: ”Ta kico a pasa?” Maria tambe a sali pafo na grito: ”Fuera, muchanan, e klap ey ta capaz di saca tur morto for di nan graf, prome cu dia di resureccion.” Chine a perde habla pa un momento, despues el a puntra tur gago: “Mmma ttta kkkico ttta pppasando?” Tio Tami a keda hancra na muraya di stal ta sacudi su cabes, bisando: “Muchanan, esaki si a pasa midi.” Beer pobercito a core bini morto spanta ta busca caminda di sconde su curpa.

Mirando tur e panico cu nos a ocasiona, nos a dicidi di bay den balcon pa nos bini bij. Maria a bini trece limonada di lamunchi y djis despues tio Tami a presenta cu un tromchi yen di letter cu panlefi y manera el a priminti, cu cerbes tambe pa Mario cu Alex.

Papa biniendo cas for di trabou, a tende e explosion for di principio di caya. El a preta pia pa e bay weita ta kico. Ora el a drenta comedo, el a haya Tan Chita sinta manera bina cu a tende tiro y mama ta cana bay bini nervioso manera un crikí. “Bon tardi,

bon tardi, ta kico e explosion duro ey kiermen?”
Mama a rosponde cu e muchanan a caba di dera e pushi y cu nan a dicidi di corona e entiero cu un tiro di donderbos. “Ma ta loco nan a bira!”, papa a sclama bon rabia. “Ta na unda e muchanan ta?” “Nan tur ta den balcon patras”, Mama a rosponde. “Mi tambe a hiba un gran susto, ainda mi curason ta bati te den mi boca.” Papa a yega den balcon, caminda nos tur tabata sinta ta savoria nos cuki cu juice y el a duna nos un bon scual.

Scual di papa

“Muchanan, scucha mi bon”, el a cuminsa,” boso tur sa masha bon cu ta prohibi tira donderbos durante aña. Ta pa fin di aña so gobierno ta duna permit pa cende vuurwerk. Ta ki locura esaki yama? Boso a spanta tur hende akibanda, saca nan spirito. Pa colmo nos ta den tempo di guera. E Alemannan a ocupa Hulanda y nos tur aki na Corsou ta mort’i miedo pa e Alemannan no bini ataca Shell. Shell ta entrega azeta na e bapornan di e paisnan aliado cu ta enemigo di Alemania. Ta di compronde cu e Alemannan no ta gusta e cos aki niun tiki. Ta papia cu nan tin idea di manda nan submarino- y oroplanonan bini bombardia Corsou. Di mes, bou di e circunstan- cianan aki, tur hende ta drenta panico formal ora nan tende un explosion di marca mayo asina. Weita pa boso no haci e cos aki nunca mas, boso a compronde mi bon?” “Pero, papa, nos no a realisa cu e donderbos lo a explota duro asina”, Rina a rosponde,” ta duel nos cu nos a plama tanto susto den tur hende.” “Scucha mi bon, Rina”, papa a sigui, “esaki ta un les pa boso tur. Pensa semper di antemano ki consecuencia loke boso ke haci of bisa por tin den e comunidad caminda boso ta. Asina ta... semper pensa prome cu actua. “Cu e palabranan aki papa a caba su scual y el a bay bek den comedo, bay mira si tan Chita a bini bij di e susto.

Nos a sigui combersa cu nos amigonan, discuti ki bunita e “hunnebed” a keda cu su trinitarianan

cora riba dje y cu tur e piedranan bunita di Aruba. Loke a duel nos masha ta e susto cu e explosion a causa. Pero nos a keda masha satisfecho si cu nos por a duna Shon Calu un entiero di kita sombre.

Banda di cinc’or mama di Jenny a bini busc’e pa bay cas. Prome cu nan bay el a puntra Chine: ”Con a bay cu entiero di Shon Calu?” “Tur afo”, Chine a contest’e, “tabata awa riba ponchi abou.”

Djis despues tur e sobra muchanan a bay nan cas bay come y mama a yama nos tambe bini come. Ora nos a caba, nos a bay sinta tur fligi den hadrey padilanti wardando ora di bay drumi. Nos tabata sinti masha falta di Shon Calu. Y nos tur tabata corda con ora asina lo e tabata bula di scochi pa scochi, cariciando nos cu su cabes. E bala chikito cu nos tabata tira pa e core coy a keda solitario den un dje hukinan di hadrey y Tom a his’e bay warda. Rina a dicidi cu e dia ey e no ta siña su les di fio, pasobra mester tene maske ta un dia di respet pa Shon Calu.

Bida di Shon Calu, e pushi lerdo, a yega na su fin. Cinco aña e tabata parti di nos bida, di 1935 te 1940.

Shet’or a bati y mama a bini manda nos cuminsa prepara pa bay drumi. Nos curason tabata tristo, pero ey mes nos a sinti nos contento cu nos a duna Shon Calu un entiero digno di un pushi cu nos tur a stima asina tanto.



Di r.p.d.: e tres ruman muhenan den *Shon Calu*,
e *pushi lerdo*, Blanca, Rina, Ana.

Splicacion di algun palabra y expresion uza den PACO, E MACACO BALDADI

A

Abrenucia! (variante Abrenuncia!): Shelo Santo!

Agrega: añadi, bisa (pone) acerca

B

Bay un biaha di Zjil: bay haci respondi y tarda
masha pa bini bek, mescos cu e homber Zjil a haci

Baldadi: bibito, spierto, mala mucha

Barco a kibra: bisa ora, sin bo spera, bo topa hopi
hende aglomera na un luga.

Bati bleki: haci redo

Bon pampuna: bon sara

C

Caba na aros y coco: caba na nada

Come zupla (bebe awa): come “nada”, pasobra
(ora bo a yega) cuminda a caba

Conta cu un hende: tin confiansa cu e hende ey ta
cumpli cu su palabra

D

Den preta: den un circunstancia precario

Den su (h)ehehe: bisa ora un hende ta masha
contento

E

E no por mira Paco ni pinta: e no por wanta

Paco ni un tiki

Esaki si a pasa midi: esaki si ta di mas

E ta den su zjilea: ta net loke e gusta masha esey

H

Heri n' ke bay profos: un popchi di palo of carton
cu hilo pa trek su man cu su pianan balia den e
ritmo cu bo kier. Ta recita: “Heri n' ke bay profos
(...)”, etc. y sa uz'e pa ter hende tambe

K

Kibra na filingrana: kibra na pida pida

Kita un hende fo'i skel: pone un hende turdi y
perde control riba loke e ta haci

Koffie na trepochi: koffie cu a tota, mula, laga trek
y poni na trepochi

M

Manera bina cu a tende tiro: sumamente spanta

Manera guepi sin mondongo: sumamente flaco

Manera hende cu a come prikichi: bisa di un
hende cu ta keda papia sin kier stop

Manera pa obra di magia: manera ta un forza
sobrenatural a causa tal efecto

Mesa di canto: mesa specialmente traha pa pone
canto di muraya

Mi no ke spiel sin glas: bisa ora un hende para bo
dilanti, strobe bo di mira

Mira shelo pa un pampuna: bisa ora bo haya un
sla duro na cabes

N

Na su patarata grandesa: e ta sintie dushi, masha
na su comodidad

Nervioso manera criki: sumamente nervioso

No yora tanten morto n' cay: warda un cos
sosode prome cu lamenta

P

Pasa waya: duna noticia, pasa un boca di redo

Pianola: piano mecanico

Profos (palabra anticua): prizon

Pulchi: cantidad na midi, di un remedi cu a machica
na puero

R

Reketin paz: degeneracion (derivacion)???? di e
expresion Latin Requiescat in Pace, cu ta nifica
sosega na paz

Requiem eternam: expresion Latin, cu ta nifica
descanso eterno

S

Saca spirito di un hende: pone un hende hiba un
bon spanto

Scarmay: tira algo afo (abou) cu masha forza

Sucu klink: sucu bruin na forma di klink (tabata
morde pida chikito, tuma un boca di koffie)

T

Ta ki santo a roga?: Bisa ora algo cu bo ta desea,
pero pensa cu esey ta imposibel, sosode toch

Tembla manera bara berde: tembla formalmente
di spanto of di friu

Tira un tek: dal un keiro

V

Voor de “skrek”: na Hulandes “voor de schrik”,
pa (baha) susto

W

Winkel di pader: pacus y winkel di un cooperativa
cu tabata bende tur sorto di articulo

Splicacion di algun palabra y expresion uza den SHON CALU, E PUSHI LERDO

A

Afirma: sigura cu ta asina mes

Añadi: agrega, buta acerca, bisa acerca

Adverti: avisa

B

Babuca: boca habri, stom

Bay pisca guengo! bay keiro! (guengo ta un tipo di cangreu di cant'i lama)

Balandran condena: bisa di un shimis of paña cu ta keda un hende demasiado largo, hanchu, sin fasun

Bela yen: bon pura

Blancha: calki blanco of di colo pa blancha muraya cu ne

Blancha: accion di blancha muraya

Bo parce lora-maderlot: bisa di un hende cu ta papia of ripiti algo, sin busca drechi si esey ta pas na e momento ey

Bo ta riba bo cabay: bo ta cla pa rabia

C

Canasta di alamber: tipo di net (macutu) traha di waya

Canto di: contra

Cay net den vak: bisa ora algo yega net na ora di mester

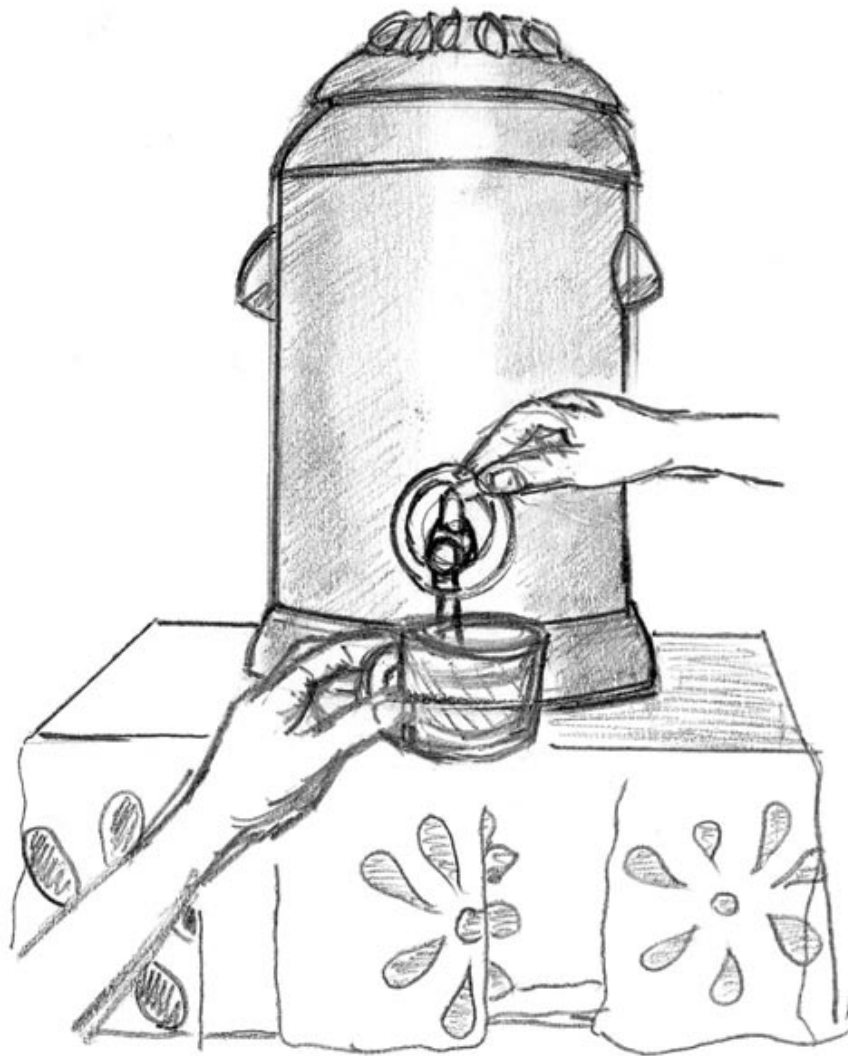
Celestial: agradabel, perfecto, manera bini di shelo
Cordondrager: persona cu ta cana banda di e shers
Corona e entiero: duna e entiero su toke final
Corteho funebre: tur e hendenan cu ta compaña e morto pa bay dera
Cos di hombok: cos di pantomina, co'i loco, co'i kens, nonsens (di e palabra Ingles "humbug")
Cu luho di detaye: sin laga niun detaye afo
Cu masha furia: cu masha furor, pasion
Cu tur su letternan: cu tur detaye

D

Den nos stef: directamente nos tras
Desapunta: decepciona
Di kita sombre: tur afo, excelente
Di marca mayo: enorme
Djispou (variante "bispou"): bibito, spierto
Domi ta pasa: Expresion (traduccion di Hulandes) uza ora, durante un combersacion, diripiente tur hende keda keto pareu (cu o sin motibo)

E

El a hay'e den su ehehe: e tabata masha contento, el a hay'e na su smaak
El a muri hamber na sabana: como e tabatin hopi dia sin come, el a sinti masha hamber
Esaki a pasa midi: esaki si ta di mas
E tin mas trasto cu paña bieu: e ta un gran lembedo (pa logra loke e ke)
Euforia: hubilo; sensacion di bienestar



Ijspichi

F

Fervor: pasion y entusiasmo

Fligi: tristo, deprimi, abati

Forlester (forles): persona cu tin na su encargo
dirigi un entiero

Forsa bara: haci hopi esfuerso pa logra algo

Frey: yoncuman, namorado

G

Gago: un hende cu ora e ta papia, su palabranan ta
sali cu dificultad

H

Hadrey padilanti: antesala (espacio prome cu sala)

Hadrey patras: comedo Hari den djente gosa keto
keto di algo cu ta pasando

Hari te hik: keda hari asina tanto te ora bo cuminsa
hik; hari barica yen

Heringa: zundra

Herunpinga: (variante parunpinga) no tabata falta
nada

Holepa!: kere bo!

I

Ijsbox: un cashi cu su paden isola, caminda ta pone
bloki grandi di ijs pa conserva cos di come

Ijspichi: un recipiente halto, rondo, boca hanchu cu
su tapadera rondo, isola paden, pa tene awa friu,
ora pone ijs aden; cu un cranchi na su rand abou

Indigna: masha rabia

K

Kitoki: medio di transportacion riba dos wiel hala pa
burico, mula of cabay cu luga pa e cocheru y sea
un pasahero o carga (waha) di morto

L

Laba man: despues di entieru tabata bini cas di
famia di e defunto pa laba man den un punchero
cu awa y lamunchi aden y dal betro, awendia ta dal
betro den cas di e defunto o na snack

Labizjan: boter gordo enorme (di biña), fura cu rama, taki crusa (demijohn na Ingles)

Lerdo: bisa di un hende of bestia sumamente floho, cu no ta tuma molester di muf su culpa for di caminda e ta drumi of sinta

M

Mara (variante: mare, ohala): lo mi tabatin gana pa tal o cual cos sosode

Marcha funebre di Chopin: composicion di muziekl cu sa toca na entiero, parti di un di e obranan clasico di Frederic Chopin

Manera bina cu a tende tiro: sumamente spanta

Mi a hari mi barica yen: mi a hari na mi smaak, m'a hari te lora abou

Mi curason ta bati te den mi boca: reaccion di un hende cu a spanta

Mi no ta cashi di warda horca: no culpa ami pa tur loke pasa

Muziek di forti: muziek cu nan sa toca na entiero di e militarnan pa honra nan

N

Ni cu bela di colo no por a hay'e: maske con a busc'e, no por a hay'e niun caminda

P

Pagano: hende cu no ta kere den Dios, ni ta pertenece na ningun organisacion religioso

Paira tera: pone tera keda tur caminda na e mesun nivel

Pes: obheto pa saca awa cu ne por ehempel for di pos, zjar of tinashi

Purun: pochi chikito di klei, barica rondo, cu garganta, poni riba mesa di awa, pa tene awa fresco

Potubank (variante: potobank): banki vierkant, di poco haltura, di cuater pata, cu un buraco grandi rondo memey, riba cua tabata pone tinashi y zjar

Palabra a caba: no tin nada di papia mas

R

Reimo: basta grandi; hanchu, amplio, espacioso, comodo

Regimen: cantidad grandi

S

Saboria: come of bebe algo cu smaak

Shers: medio di transportacion, liviano, halto, riba dos wiel, cu capa, hala pa cabay

Siesta: drumi sosega curpa despues di cuminda di merdia

Scual un hende: coregi, bon rabia, un hende cu a comete eror

Sobadje: ...y tur esey, mientras...

Somenta: desaparece (disparce)

Sprinchi sprinchi: bibito bibito

Sulfura: rabia intensamente

Suministra: facilita

T

Tabata awa riba ponchi abou: bisa ora tur hende a participa cu masha entusiasmo na un of otro evento

Tancatan: bon bon di salud, manera nada no a pasa

Tur Biernasanto tin su Resureccion: despues di tristesa (sufrimento), ta bini alegria atrobe

Teima cu un hende: keda busca cos pa critica un hende, prufia pa pleita cu ne

Toga: trahe di ceremonia cu entre otro abogado, hues y domi sa bisti

Torto: hende cu no por mira cu un di su wowonan

Triminti: tritri, niuskir, den sentido negativo so

U

Ultimo tributo: ultimo muestra di honor (na un entierro)

V

Vensterbank: kozijn na parti abou di un bentana caminda por pone algo riba dje of pa sinta

Vigorosamente: di forma masha fuerte

W

Winkel di pader: pacus y winkel di un cooperativa di e religiosonan, caminda tabata bende tur sorto di articulo

Z

Zjar: pochi enorme di klei pa pone awa aden

Zjeito: talento, habilidad, gracia, toke artistico, flair

Zonza: tur bruha, tur suf, zorocloco

Zorocloco: turdi, zonza, suf, mita na soño sin sa
unda ta pariba ni pabou

Pa controla cierto expresion a uza e buki di Renée
Hendrikse-Rigaud: 2000 Proverbio i ekspreshon,
Coursou, 1994



Ligia van Meeteren-Henriquez a nace na Corsou na 1927. Entre 1944 y 1949 el a traha como ambtenaar na Administratie van Financiën, caminda el a conoce su futuro casa Willem S. van Meeteren, cu a yud'e hopi den su obranan social. Ligia gusta obra di man masha y el a sigui diferente curso riba e tereno aki. Tambe Ligia a haci varios trabou voluntario. Atardi e tabata duna mucha les di obra di man. Di 1972 te 1989 el a yuda na Sosiedat di Siegunan como instructor di braille. Como tal el a desaroya un

metodo di braille na Papiamento, basa riba ortografia fonologico. Na 1996 Ligia a sufri di un atake cerebral, cu a lag'e mita paralisa y den rolstoel na mesun tempo cu su casa a fayece. Pa e motibo ey e no por a sigui cu tur su obranan social, ni cu su hobbynán, pero como cu e no por haya su mes sin haci nada, el a dicidi di cuminsa skibi recuerdo di su hubentud den forma di cuenta pa mucha, uzando expresion típico di antes. Su prome publicacion ta un buki cu dos cuenta: Paco, e macaco baldadi y Shon Calu, e pushi lerdo, publica pa Fundashon pa Planifikashon di Idioma na aña 2001.

Paco, e macaco baldadi

Paco tabata un macaco curpa chikito, di mas o menos un mey meter n'ey. Un dia mi tabata cerca mi wela sinta den hadrey patras. Mi wela den su stoel di zoya dilanti di e bentana cu ta habri pa cura, for di unda e tabatin un bon bista riba Paco den su palo. Tan Chita tambe tabata sinta ey ta gosa di su cop'i koffie cu su pida sucu klink banda di dje.

Den esey mi wela a dal un grito: "Luisita, Paco ta los! Mi no ta mir'e mas den e palo, anto Chichi no ta na cas." "Ban, ban sconde den camber", Tan Chita a contesta ansha.

Shon Calu, e pushi lerdo

Shon Calu a crece bira un pushi masha grandi, gordo. Su cabes tabata bastante grandi tambe. Henter dia e tabata drumi rek curpa den balcon patras ta ronca satisfecho den solo. Masha floho mes Shon Calu tabata. Ni pa gracia e no tabata move su curpa pa coy un raton. Maria a mostra cu, como Shon Calu a pasa floho bay, ta lerdo e ta, pasobra ora un hende of bestia ta dje floho ey cu e no ke ni move su curpa, nan ta yam'e lerdo.

E autor mes ...

Mas o menos tres aña pasa el a dicidi na uza anotacion y cuenta cu el a skirbi y colecciona den hubentud. E kier a laga e hobennan di awendia sinti algo di e ambiente di su cas y di e comunidad cu el a lanta aden. Pero tempo no a pasa sin laga marca cerca dje. Destino a pone cu pa algun aña caba ta den rolstoel e tin cu move y ta hende tin cu yud'e cu tur cos. Cu un dede el a type e cuentanan den computer, despues cu el a skirbi nan prome version na man, loke tabata dificil pa mi decifra. Mas di dos aña el a persevera den e trabou titanico aki. Mientras mi a biba e bunita cuentanan cu ne, mi a siña hopi y mi a haya masha aprecio y respet pa su capacidad di acepta y persevera. Mi ta gradicie pa e experiencia aki. Ligia, un resultado excitoso di bo trabou lo ta masha dushi pa hubentud.

Jan Everaerts

P E N T A



A R U B A

Penta Educational Aruba